



ÛSMIS

SFUEI PAR UNE GNOVE  
CULTURE FURLANE

Nº



VIARTE-ESTÁT  
1990 (913)  
L. 5.000



TABELE

PAG. 1	CUVIARTINE: "SPIELIERE" di C. Colone
PAG. 2	PRESENTAZION: YELEN-LUSORS
PAG. 3	MANIFEST DI USMIS
PAG. 4	IL PLUI FONT A JE LA PIEL
PAG. 5	RUMORI PLANETARI
PAG. 6	RADIO SUBCOM
PAG. 7	PROGJETS
PAG. 8	MUTAZIONI
PAG. 8/9	SERBASTI KURDISTAN
PAG. 10	GODODDIN
PAG. 11	PARCE' I POPUI FEVELINO PLUI LENGHS AL PUEST DI UNE
PAG. 12	QUALE FUTURO PER IL RETOROMANCIO
PAG. 13	L'AJAR AL SCOLTE
PAG. 14	FASIN CENTRO
PAG. 15	AUTOGJESTION SENSIBILE
PAG. 16	CREATIVITAT IN FRIUL
PAG. 17	FUNZIONA TANT CHE SANDRI
PAG. 18/19	PAR UNE STORIE DAL MOVIMENT NATSIONALITARI FURLAN
PAG. 20/21	LA FURA DELS BAUS
PAG. 22	PUISIIS: 3 o 1
PAG. 23	BENESKI SLOVENCI SE BOJUJEJO ZA OBSTOJ
PAG. 24	OMP-RADAR
PAG. 25	IN PRESON CU LIS SCARPIS
PAG. 25	LETARE VIARTE AL MOVIMENT ANTIRATSIST
PAG. 26/27	SPIRAL DI NOTIZIS
PAG. 28	CUINTRICUVIARTINE: MAPE DI INTENSITAT DI USMIS



# YELEN - LUSÔRS

Provait a disi "usme" o il so plurâl "usmis" ad alte vôs. O stês disint une peraule che si cjate tal nestri vocabolari ma che no jè plui doprade. Cu la muart da peraule forsi al are muart ancje il so sêns. La usme al è l'odôr che lassin i nemai salvadis, ma ancje in maniere figurade il presintiment dal avignî.

La vin sielte come titul da riviste, oltri che pa so arcjane sonorità, par augurasi di sedi boins di tornâ a usmâ in tun colp sôl il profum di ze ch'al è stât e par presagi un futûr dut di imaginâ. Svilupâ un sêns plui che cîrî un significât.

Miscizâ la memorie e il progjet dal futûr par fevelâ un gnôf lengaz.

Un lengaz ch'al meti dongje chel che tanc' a continuin a considerâ come separât. O savin che l'incuinament statâl e nazionalistic al è fuart ma o sin stufts di vè a ce fâ cun l'incapacitât dai "artisc" di une bande e dai "furlanisc" di che atre, di meti ad un e di fondi la sperimentazion artistiche cu la cussienze nazionalitarie. Par chist l'idee iniziâl da riviste e are che di fâ cognossi chei tentatîfs ta l'art visive, ta puisie, ta musiche ... ma ancje ta creativitât sociâl, che lavin in chist sêns. Nus sameave impuartant fâ il pont da situazion. Fâ il pont par podê tirâ da linijs. Par no ripeti i sbalios e par fâ vivi le culture creant il "gnûf".

Un atre idee originâl e are che che nus sameave impuartant confrontasi cu lis plui impuartantis ricercjs puartadis indenant ta chês atris nazionalitâts minorizadis o culturis minoritaris (definizion che no nus plâs) d'Europe (Sardegne, Bretagne, Catalogne...) parcè che son situaziôns similârs a che furlane, ma atents ancje a chês plui lontanis, pizulis e manc cul cugnussudis.

Cuant ch'o fevelin di identitât o culture furlane o intindin automaticamentri une identitât ch'a jè plui culturis e plui lenghis. Par chist USMIS e sviluparâ da formis di colaborazion cun realtâts Slovenis e Todescsjs che son dentri il Friûl.

In uaita ancje su chês che podin sedi lis tendenzis plui stimolantis da cul-

ture in gjeneral, e chist no par agiornâ le culture furlane cun "traduzions" che fasin piardi lis carateristichis originâls, ma par sedi dentri ta produzion dal "mentâl", ven a stâ che produzion che pol gambiâ il mont.

Ma la idee di fonde che nus dave e nus dâ fuarc a jere la consapevolece che in Friûl par fâ alc di originâl, ch'al duri, ch'al sedi significatîf e che tal stês timp al ledi indenant pal troi da libertât i-ûl confrontasi cu lis lâtis, cu l'identitât e cun naturalece e semplicitât traviarsalis, sustignilis, metilis in divignî, sence rineâ e rimovi, pene il restâ dome dai replicants boins dome di fotocopiâ robis za fatis i impuartadis.

Il progjet iniziâl al è plasût e si è slargiât cun contribûts che lu an modificât e i an fat cjapâ spessor. Segno che l'esigenze di une iniziative e are tal ajar e i tims madûrs par dâ cuarp a une sensibilitât sparnizade a fruzons.

Cussî dongje a artcui di art, musiche, teatri.... si son zontâts atris di filosofie, di neurolinguistiche, di ecologie sociâl, di epistemologie, di storie dal autonomesin... O cjatareis i arguments plui diviars parcè che o pensin che i ûl sedi boins di doprâ plui lengaz contemporaneamente fevelant però le proprie lenghe.

O sperin che le riviste no sedi dome un lûc di registrazion dal esistent ma ancje un strument di propueste e di creazion di gnovis pussibilitâts e che produsedi incuintris fatai jenfri personis e robis. La ativitât editoriâl si compagnarâ alore cun mostris, cunvignis, concerts, events....svilupant colaboraziôns fra lis sogjetivitâts e i grops interessâts. Sperant che si metedin in moto muviments e passiôns, par rompi la misare logiche da conservaziôn folkloristiche e scjampâ dai traiais che viodin ta tutele il massim da realizazion, che in maniere lizere e semplice a savedin imaginasi atris orizonts.

Ta storie da culture furlane si pò lei une linie di sensibilitât che caraterize dutis lis espressiôns artistichis e umanis e che pant la nestre originalitât. Ma a jè ancje vere che chel ch'al

caraterize di plui chiste culture a jè la lenghe e par chist o tagnarin un interès particulâr pa le scritture creative (puisie, prose, sagjistiche, etc...) e di cumò o volin sperâ che tanc' e scomenzedin a scrivi par furlan e che specialmentri i zovins e scuviarzedin chist plasê.

Un pòs di nô e vevin scomenzât cun "AJAR esperimenz par une gnove sensibilitât" une fanzine e une rassegne di "robis pussibilis" fate tal 1988 tal CENTRO SOCIAL AUTOGJESTIT di Udin. E come in che volte o vin voje di continuâ a sperimentâ e produci lis robis impossibilis in maniere autogjestide senza scugnî lecâ il cûl a dinissun.

E s'o jessin tant che suplement a "LA PATRIE DAL FRIUL" nol è un câs. Timp fa o vevin dit che si sintivin dongje al sintiment originari che chiste riviste a pandeve, e continue a plasenu l'autonomie dal spirit che la caraterize. Cumò o cimentin une tension che nus unis.

O siarin l'editoriâl e o viarzin USMIS cupiant lis paraulis di Souleymane Cissé, regist di "Yeelen", un film maraveôs, gambiant dome tre paraulis: al puest di film o metin riviste, al puest di Yeelen Usmis, al puest di Afriche Friûl. USMIS a jè une riviste che no à un timp. Lis imaginis e il spirit dal Friûl ch'o vin cirût di trasmeti ta riviste si riferissin al passât, al prisint e al futûr: l'impuartant al è che USMIS a vegni lete, e di un public vâri ch'al varâ reaziôns diviarsis ma, o sperin, metudis ad-un da percezion dal sêns dai problems di une tiare, di un popul, di une culture. Un public ch'al vedi cussienze da urgenze di chisc' problems, di chiste tragedie, ma insieme al viodi ancje la pussibilitât di un avignî.

Problems che no an un timp storic fis, ma forsit dome un futûr, determinât di un troi che si davuelz a la ricercje da libertât e da identitât. Duncje une ricercje che no rivuarde dome la tradizion culturâl dal Friûl, ma di dute le umanitât.

MANDI



Tipografie: Graficstyle-Zirâ-Remanzâs

Usmis. Suplement al n. 5 dal mêis di mai dal 1990 da "La Patrie dal Friûl".  
Autorization Tribunal di Udin n. 20 dal 21.06.1985.  
Diretôr responsabil: Antoni Beline.

Contat e ricjestis: USMIS  
- vie Slataper 20 Cjasteons di Strade 33050 UD-  
tel. 0432-768962  
- cas. post. 114 34170 Gurizze  
- C.S.L. Zapata 33179 Pordenone, via Pirandello 22



USMIS. Sfuei par une gnove culture furlane e planetarie. n. Zero primavere-estât 1990.

Usmis, bande zingare tal prin numer: Antonella Tamos, Vera Putelli, Donato Toffoli, Paolo Cantarutti, Marc Tibaldi, Massimo Masolini, Alessandro D'Ossualdo, Claudio Colone, Federico Tavan, Renato Rossetto, Gastone Bernardis, Giorgio Cantoni, Daniela Petris, Massimo Bernardis, Franco Bolelli, Franc Fari, Maria Luisa Stroppolo, Piermario Ciani, Paolo De Toni, Erio Gognach, Clara dai Chivels, Maurizio Faidutti, Vasco Petricig, Giancarlo Baldassi, Claudio Moretti, Francesca Fagnini, Stephan Schmid, Paolo Di Marco, Sara Piagno, Raffaele Lazzari, Fausto Di Biagio, Marinella Bragagnini, Lorenzo Crasnic, Serkavt Alan, Gianluca Lerici, Laura Visentini.



Fotos di: Renato Rossetto (pag. 6 - 7 - 9 - 11 - 13 - 15 - 24 - 26 - 27), Maurizio Faidutti (pag. 14-25), Claudio Del Frate (pag. 1-4-5-8-12), Lorenzo Crasnic (pag. 16).

Opâris di: Paolo Di Marco (pag. 24), Claudio Colone (pag. 1-4-5-8-12-18-19), Paolo Cantarutti (pag. 3-22-26-27), Daniela Petris (pag. 15), Alessandro D'Ossualdo (pag. 17).

Grafiche: Alessandro D'Ossualdo, Massimo Masolini, Paolo Cantarutti.

Logo testade: Piermario Ciani.

Coordenament editoriâl: Marc Tibaldi, Massimo Masolini, Paolo Cantarutti.



Un graziis a: Adriano Qualizza, Fedri dai Ros, Paolo Presacco, Onde Furlane, Mladina an oko life Nadiske Doline, Centri social autogjestit di Udin, Gianfranco Santoro, Giancarlo Toniutti, Nova Akropola, chei da "La Patrie dal Friûl", Pierluigi D'Ambrosio, Rita Franceschini, Daniela Toneatto, Ennio Battello, Patrizia Del Pin, Centro studis libertaris "Zapatis" di Pordenone, Edi di Triest, DOM, Liana Rigutto, Magda Gregorat, Rino Kocina, chei da "Il caffè" Roncis, Nado, Franco Polenturutti, Roberta di Luca, Gabriella Cocco, Eze Pierluigi Vittor, PanKrazio, Gùberto Mandolini.

USMIS. AVS.

La riviste no jè fate pai filoligs/rivisionis e pai parisc de lenghe. Nus fasarâ ancje plasê che cualchidun nus fasedi notâ sbalios e italianisms, soredut te sintassi, ma par nô l'impuartant a son i stimuli par fâ vivi une culture e nô lis seghis academicis, ancje parcè che cuasi simpri chisc studis a fasin part di chês Societât sotane che lûs dome folklor e academic filo-taliane.



Abonament par 3 numars L.15.000 C.C.P. n. 12052338 intestât a "La Patrie dal Friûl-Usmis" C.P. 72 - 33100 Udin



# FÂ LIBERTÂT

...O sin tant stuſs di sintisi diſi che no si po che, se no si podes pardabon, lu fasoressin par ripiche. Ce? Il pussibil! Fevelâ la nestre identitât e fâs capî di duc', imaginâ un gnûf lengaz insumiât e nacuarzisi ch'al è furlan, squald alt senze maraveasi che lis alis a son ladsrîs, scjampâ da realtât par savoltaie, dome cusì si pol cjàpâ il virus dal mudament, da inventive... sgarfâ ta sensibilitât percetive, emozionâl, cognitive par tindi la culture, la lenghe gjavanfji zigadis, businadis, uicadis, intensitâts, altezis, duradis... dismovi, sveâ paraulis, imaginis, visiôns, atmosferis che duarmin sot il polvar da memorie e impiâlîs di lûs gnove.

Parcè che noarîs o oraressin che la nestre identitât a fos tant che un nûl. Un nûl che si viarz, ch'al squal, ch'al gambie, che si messe, che si disfe... e al tome a nassì. La dimension dal nûl a jè la metamorfosi e l'incuintri. Il nûl al realize il so stîl e al è se stes dome mudant simpri, tornant a inventasi. Chist o volaressin ch'al fos il metabolismin da nestre e di dutis lis identitâts, un metabolismin di incuintris e miscizaments ch'al liberî alc di superiôr, ch'al viarzi chimichis e magnetisins fatai, che nol scjafai lis identitâts ma che lis esalti. Noarîs o savin che vuê chist al è difilcil ancje parcè che il "nûl" al è impresonât e condonât a muar di un tramai che si clame Stât, che si clame Nazionalisim.

Ma lo stîs la memorie e il progjêt dal futûr e an voje di miscizasi par fevelâ chist gnûf lengaz, ch'al sedi ancje une gnove utopie, un gnûf sun di robis pussibilis dulà che l'obietîf nol sedi dome chel di fermâ la man che ûl distrui une identitât fasine diventâ museu e folklor, ma ancje chel di rivâ a diſi alc di plui ven a stâ meti la lenghe e la culture in fun stât di variaziôn continue par produſi cristai in divignî e discjadenâ esperienzis culturâls di sgrîsui, di intensitât grande: ricerce di trois sence fin dulà che l'imaginaziôn fuarte a sedi necessitât biologiche.

Une pruspitive d'inziû. Parauls d'ordin: passâ da l'ordin da identitât determinade al dolz disordin di une pussibile identitât infinde... par fâ sfurî butui miraculôs di une culture furlane vive, une culture ch'a no puce di mufe, ma a nûl di invenziôn, ch'a no jè mola de di lancûrs, ma si nudrîs inveit di sperance. A cîr ladsrîs, no museus. A ramp i cercis siarâts par mudaju in gnovis dimensiôns viarîs a un avignî miôr. A slante prejudizis e tabûs par tornâ a scuviarzisi tant che civiltât originâl. A dispicje duc' i parôns intorteâts tal profont dal popul - cjàpant dentri ancje il complès dal sotân, ch'a nol è un distîn e tant mancûl une vocaziôn - par tornâ a dai il gust e l'ardiment da la libertât. Cun pazienze. Ma cun decisiôn.

Uno splendido esempio di come dovremmo essere ce lo può offrire proprio il confronto con uno dei più grandi artisti del secolo Joan Miró, meraviglioso più di tutti, surrealista (il sogno, la poesia, la rivoluzione, l'amore), nazionalista catalano e cosmico (come piace a noi). Ecco in una serie di puntualizzazioni: "Il mondo gira, è fatale, il movimento della ruota. Però bisogna vedere in che modo gira. Io posso vederlo perché ho le radici forti: Montroig, Palma, il canuba. Il canuba è il mio esempio, il mio modello, ciò che mi ha retto. Io viaggio sempre con una canuba in tasca. E' un rito... per me e per la Catalogna. I canubi conservano sempre le foglie. Il verde ha un potere enorme. Io sono fedele al canuba, eccome. A Montroig come a Parigi.

[...] I partiti politici non mi interessano. Quello che mi interessa è la Catalogna e la dignità dell'uomo.

[...] Non mi importano per niente le questioni di frontiera, io credo nella forza della Catalogna.

[...] Il mondo chiuso è una cosa obsoleta. Abbiamo avuto fin troppi guai per via delle frontiere. Il mondo chiuso è un mondo borghese.

E ancora, rivolgendosi agli abitanti della Maiorca che non parlano più la loro lingua: "così perdete la vostra dignità, e poiché avete perso la vostra dignità, si fanno tutte quelle fesserie, tutti questi alberghi orrendi, tutte quelle ville che hanno massacrato il paesaggio".

Niente di nuovo per noi, certo, ma sapendo dell'arte di quell'uomo chi lo potrebbe accusare di campanilismo, di provincialismo, di chiusura nella tradizione.

E' un modello di funzionamento. (Citazioni giovanili di "Il colore dei miei sogni" Ed. Emme)

La culture ocidentâl fin cumò no à fat atri che cîf di zupâ dutis lis diviersitâts sociâls, culturâls e etnichis. Chist zupâ, chist nivelâ, chist rindi vuallf a jè une maniere sbaliade di frontâ chisc' problems e il risultûn al è stât di distruzion, miñt in moto une spirâl di agresivitât sence contrôl che sburte une culture a distrui un atri e vie indenant.

Fra lis diviersitâts culturâls chê jenfri omp e femine a jè 'diviersitât prime', diviersitât di fonde, e sul rispîet di chiste diviersitât al pol sedi fondât il ricognossiment e l'acetaziôn di qualsedi atri diviersitât, culturâl o etniche, propi parceche a jè une diviersitât comun a dutis lis culturis e a dutis lis etniis. Capî la diviersitât e la specificitât da feminis dentri la proprie culture a jè la cundizion necessarie par podê ricognossi qualsedi forme di alteritât plui distante. Ven a stâ che no sedi cusients da diviersitât e specificitât da feminis ta proprie culture al è il prin pàs par pratindi di slargjâ a tradiment i cunfins da la proprie culture, sence rispîet par chê di chei atris.

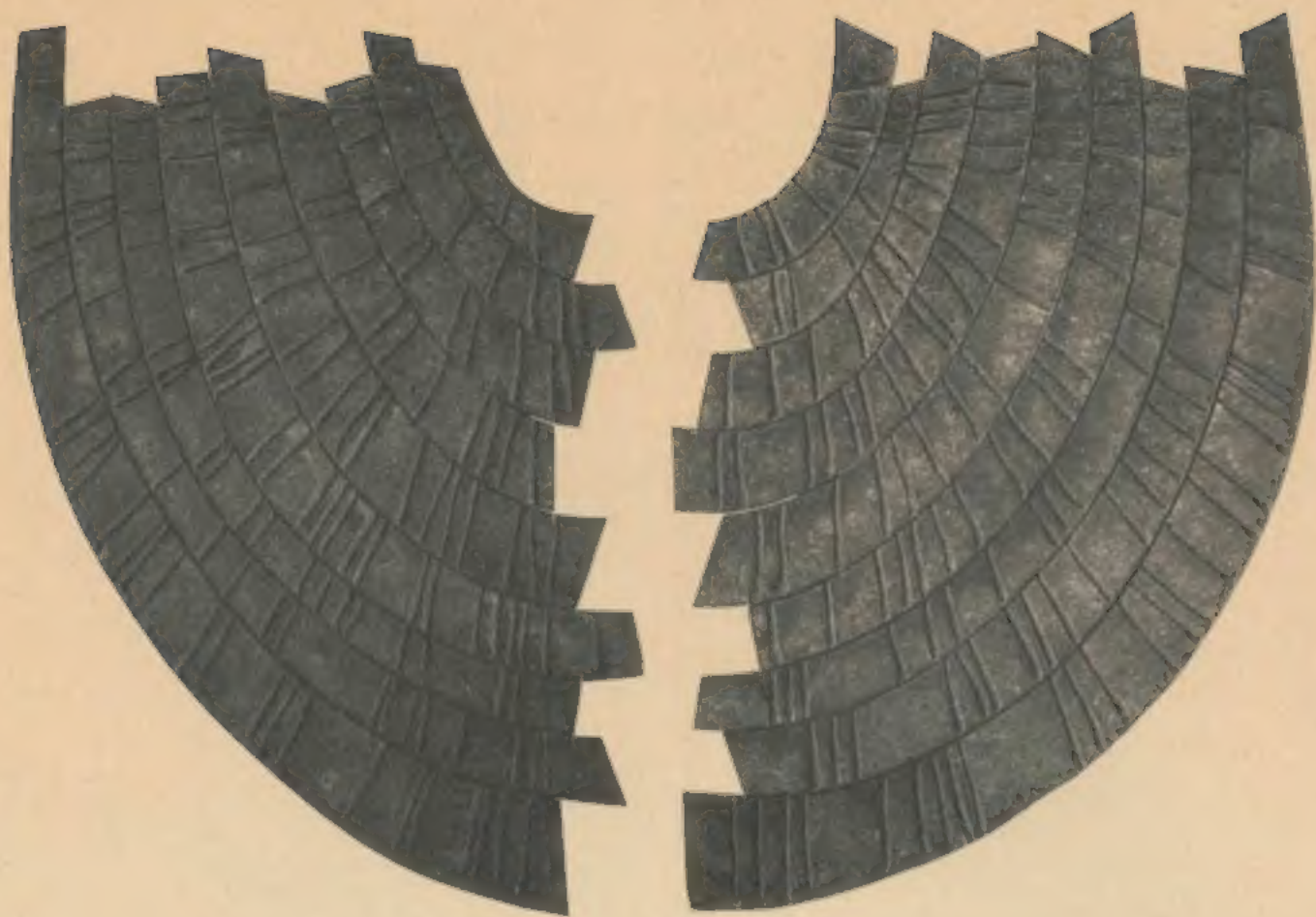
O savin ancje che une lenghe e une culture a vivin, no se su di lôr si scrîf, ma se si lis scrîf, se si lis fevele, se si lis fâs respirâ, se si lis dopre ta comunicazion di ogni di in mût particulâr ta comunicazion culturâl, ven a stâ, in ta chel spazi privilegiât dulà che si prodûs sens e significât, tal nestri côs "sens diviers": sens furlan e planetari. O savin ancje che, in particulâr mût vuê in Friûl, par fâ alc di originâl, ch'al duri, ch'al sedi significatîf e che tal stes timp al ledi indenant pal troi da libertât i-ûl confrontasi cu lis ladsrîs, cu ta lenghe originâl, cu l'identitât e cun naturelece e simplicitât traviersalis, sustignîs, metîs in divignî, senze rineâ o rimovi, pene il restâ dome dai replicants boins dome di fotocopiâ robis fatis e impuartadis.

Cun chistis consapevolecis si viôt propi la necessitât di meti dongje l'Art e il Friûl. L'Art tant che ricjapasi da perceziôn e da sensibilitât e hierotizaziôn da esperience, capacitât di maraveasi, ricreâ l'umus cerebrâl; art tant che ativitât imaginative che à dentri di se sîns e teorîs, progjets e events, formis di vite e copolavârs dal cûr. No estetizaziôn, l'estezizaziôn dal reâl a stâ a che che nò a clamin art tant che il sozevivi a la vite vere. E il Friûl tant che il ricjapâ/valorizâ/mudâ in divignî lis lenghis e lis culturis tabiadis e sassinadis (furlane, slovene, todescje) tant che deteriorizaziôn e oposiziôn a lenghe e culture di Stât impunude e stroment dal colonialisim-control-repression (gambiâ il lengaz e la culture a un popul tal nòn stes dal lengaz e da culture: duc' i delits legalizâts a scomencin chi. R.Barthes).

Chiste a sarès la cure, la terapie, l'ecologie dal zarviel pa riativazion da nestris capacitâts di sintî, pensâ, agî, par lâ daûr a lis usmîs da creativitât e robai il cûr: la libertât.







# CLAUDIO COLAONE IL PLVI FONT A JE' LA PIEL

4 "... il mond i vò ben cussì ce mût c'al e noi brame un diviars. Semplicemntri lu cambie, il mond, puantant un grât di bieze in plui: ch'â jè bieze fate di eleganze e irunie, di lezereze e di zûc e di mîl atris rabis. Cussì al fâs le plui concrete da rivoluziôns, che mude il mât-stâ, il marùm o ancje dome l'imbaraz di sedi tal mond, in robis bielîs".

"DALL'OGGI AL DOMANI" - Sandro Lombardi  
par Alighiero & Boetti

Claudio al fâs e al dislâs plâns di emozion. Teritoris larsc là che il voli si piart dulà che si pol lâ a piardisi lont daûr a crespoduris, particolârs, tais, prositâz, svuarzinaduris. L'impuantant forsi al è piardisi. Distrûzi i-impresc' par orientasi e viazâ senza riferimentz, scuviarzint monts gnûfs. Chist al è il troi di Claudio, che partît di une figurativitât mitiche-archeologjche fate di guerîrs, grafiz preistorics, resc' fossii e anfighis scrituris zaromai indecifrabîls, si è jevût in l'un svolmentâl par cjâlâ stant odolt.

Non d'è plui riferimentz, nord sud est ovest, 2000 ains fâ, 50 ains fâ o fra 1000 ains, le Mongolie, i popui primitîfs, il flamenca, Mishima, nuje di dut chist e dut chist insieme, senze ete e culture. Forsi dome il spazi e le dimension da oparis, traviasadis dai sie viaz sperimentai. Si viôt une specificitât minimâl tai segnos, su chistis pituris, si ripetin i tais,

lis gotis, i grûns, lis scanaladuris, ma a jè ripetizion e diferenze parzè che ogni volte al è un colôr gnûf, une tonalitât gnove, une dimension gnove, ven a stâ une gnove emozion. Le forme a jè il risultât da sperimentazion sui materiôi e sui colôrs, fate cun t'ûne cugnusinsinze e un plasê artesanâl. Il gês, la cjartepeste, il vinavil, i-impasc' i colôrs acrilics e a alcool, lis tianis, e son mazilâz cun abilitât par costruî un gnûf plan, une gnove vision. L'atenzion poi materiôi e cjape dentri lis oparis completamentri, riciclant ancje materiôi piûrs e rotatuje, tant che barcôns, tocs di mobii, cocjetis, spielieris. Si puedin dâ definiziôns e cjatâ afinitâz, catalogâ chisc' quadris, spiegâ lis tecnicis, ma nuje al vâl tant che une cjâlade d'intesitât.

Intensitât-tension-emoativitât-caos-eleganze-cidinôr-rigôr-vueit-ritualitât: Mishima e Pasolini (doi autôrs che i plasîn e che

nus plasîn). Lis afinitâz tra di lôr oparis e le lôr muart si fondin su le afirmazion da divarsitât. Cuintri le omologazion, par une libertât plui grande, ancje nô o vin une divarsitât di meti in zûc. *O pensin che un c'al a voje di produci culture vuê in Friûl, se no si confronte cun chiste cuistion, vint la fuarce di traviasale, cjamansi su lis spalîs il pês da contadiziôns, al restarâ dome un replicant bon dome di fotocopiâ lis robis che vegnin di fûr.* Se si riflèt, si rive a capî che Pasolini al è stât l'unic furlan c'al a vût un pês ta culture mondiâl dal '900, ancje parzè c'al veve capît chist, ven a stâ che no si pol rineâ, dismenteâ, rimovi le nestre culture, lis nestris lodris, pene l'incapacitât di produci alc di originâl, valit, significatîf.

Par chist al covente un projet: une riviste e un moviment par une gnove culture furlane e planetarie, un projet dal futûr e an voje

di misclizasi par fevelâ un gnûf lengaz, c'al sedi anche une gnove utopie. Un gnûf sùn di robis pussibilis c'al scombatî cuintri chei c'a vuelin distrûzi une identitât fasintle diventâ museu e folklor, cuintri chei c'a savoltin la nestre tiare par rompi il leâm ch'ô vin cun jê.

Lis robis di Claudio e van viodudis in chiste pruspiive: une pruspiive d'inzirî, che concepîs l'art, le culture, l'estetiche tant che creativitât skargjode che cjape dentri sùns e teorîs, progez visionaris e avenimentz, formis di vite e capolavôrs dal cûr.

PAOLO CANTARUTTI  
MASSIMO MASOLINI  
MARC TIBALDI



Mostris di Claudio Colaone:

"Senze curnis", Tisane 1988

"Vinavil" C.S.A., Udin 1988

"Il plvi font a jè la piel",

Lignan 1989

"Vinavil" Spaziouno, Firenze 1989

"Usmis" Galarie Murnik, Milan 1990



# RUMORI PLANETARI

PER UNA FILOSOFIA VISIONARIA.

Possiamo anche pensare a un mondo pacificato, estetizzato, magari anche alleggerito del lavoro e della povertà: un mondo assai migliore, certo, ma sempre prigioniero della grande menzogna. La menzogna di non vedere che una guerra è in atto: non sparge sangue, ma lo avvelena; non si vede da nessuna parte, ma si compie dovunque. Il luogo di questa guerra è la mente, e ogni giorno si consuma in essa una strage di potenza di vita. Ogni giorno accadono migliaia di Tien an men dell'anima. La depressione, la dissuasione, la moderazione dell'esperienza inventiva, affermano il loro dominio nelle menti e nei corpi. Non ci sono più innocenti: anche gli oppressi e i trasgressori, fin quando rimangono incapaci di immaginare e vivere se stessi in piena armonia e autonomia inventiva, sono complici del potere depressivo. Nella sfera info-comunicativa, nei rapporti fra umani, nelle forme di vita, è in atto la più feroce delle omologazioni, quella di una depressione che potrà anche apparire spettacolare e ironica oppure nobile e irriducibile, ma soffoca e inibisce ogni giorno miliardi di cellule mentali, neurali, emotive, sensoriali.

Ma la mente può fare mondo. La mente, il corpo, i sensi, i luoghi dove prendono vita l'immaginazione e tutte le facoltà globali delle creature umane. E' possibile allargare l'area della mente. E' possibile ampliare e connettere all'infinito cellule e neuroni. E' possibile restituire l'uomo alla sua totalità, al dispiego globale e assoluto dei corpi, dei linguaggi, delle esperienze erotiche e comunicative. E' possibile immaginare, progettare e mettere in scena mondi paralleli: anzi, il progettista di mondi è senza dubbio la figura più intensa dell'esperienza umana, il protagonista di un possibile e necessario movimento di liberazione dalla depressione.

L'armonia, innanzitutto. Il funzionamento globale e proliferante della sfera neurochimica, fisica, emotiva e inventiva. Perché un movimento di creature libere non potrà mai essere legato alle identità e alle parzialità: essere filosofo, artista, scienziato o pirata del computer è soltanto un aggettivo del progettista di mondi. E' la creatura globale, organica, armonica, che sviluppa il massimo di autonomia, che fa mondo, che fa vita. E' l'intensità, non l'identità, che libera mente, anima e corpo da ogni posto di blocco. La scienza, l'arte, la filosofia, hanno certamente funzionamenti propri, ma possono svilupparsi armoniosamente solo se questi funzionamenti non si allontanano dalla vita, ma anzi si proiettano nel cuore della vita e

ne potenziano l'intensità. Quando allora parliamo di una grande sintesi fra arte, scienza e così via, non è di multimedialità o di contaminazioni che si vuol dire: è la globalità dell'uomo e della vita la vera questione, è la necessità e la bellezza di progettare non parti o arredi di mondo, ma interi mondi possibili.

L'immagine, allora. Perché l'immaginazione non è una qualità splendida ma collaterale, quasi lussuosa: l'immaginazione è la condizione di autonomia e di armonia dell'esperienza umana. L'immaginazione non è una fuga dal mondo: è invece la moltiplicazione dei mondi, delle forme di vita, dei linguaggi, degli incontri. L'immaginazione è il solo antidoto contro la morte in diretta di chi pensa la vita penitenziale e, sofferente, e di chi la riduce magari colorata ma senza brividi e senza orizzonti. Fare mondi è oggi la grande questione. Fare mondi e poi moltiplicarli, contagiarli. Perché non si tratta mai più di convincere qualcuno e di fare proseliti intorno all'idea di un mondo ideale: si tratta invece che ciascuno trovi la temperatura per immaginare e dar corpo a un proprio mondo. Non è più questione di contrapporre un mondo a un altro: più mondi e più forme di vita nascono, e più si armonizzano e si contagiano, più l'essere creature libere sarà non uno sforzo sofferente ma una serena e gioiosa semplicità di vita.

FRANCO BOLELLI

Libris di Franco Bolelli:

"Musica creativa", ed. Squilibri 1978  
"Musica da non consumare" (con R. Bertoneceli), ed. Il Formichiere 1979  
"Almanacco musica 1 e 2" (con R. Bertoneceli), ed. Il Formichiere 1979  
"Rumori planetari", ed. Casa Usher 1982  
"Arte degli ambienti" (con F. Alfano Miglietti), ed. Polizi 1988  
"Contro la storia dell'arte" (con F. Alfano Miglietti), catalogo  
"Presagi" (con F. Berardi), ed. Agalev 1988  
"Fare mondi" (con F. Berardi), ed. Progetto Ario (1990)  
Al a scrit su "Alfabeta", "Linx", "Modo", "Attraverso".  
Al a far part da redazioni di "Gong", "Musica '80", "Ario".  
Videos: "Enovations" videocinterviews a B. Eno '86.



"Aventuris electronics"

In te ultime edizioni dal festival "ARS ELECTRONICA" di Linz (in Austria, donje Salzburg), 'o vin fat un incuintri di chei fatà cun RADIO SUBCOM. Une organisatsion "iper-medial" cun base a Viene, ma cun ramàz in quasit dute l'Europe (Gjermanie, Olande, Inghiltere, Scosie, Belgjo, Suissare, France e Spagne). 'A agjissin soregut in tal cjamp da comunicatsion e dai media, savacant, fasint casin, sabotant, pastrocjant cun miès eletronic e struments musicai. Le lór instaltsion tal pàis eletronic (Media Village) dal festival 'a jere sigùr le plui incredibile: grùns di scovàzis tecnologjichis, gabinis dal telefon, videos pontàts in dutis lis diretsions, nèmai di fiàr rùsin cà scàsolavin sore el cjaf da int, flàmis osidrichis, computers, ghitàris ricicladis, bateris di fiàr, mesàcs TV subliminai. Insome une discjarie abitàde, come ch'a si invie a deventà el mont cà di nancje tante àins. E tal miès di chist caos lór! cragnosòns e sbregàs, simpri a saldà cul canèl o a pestà ferage, a tacà fli, a trasformà in continuatsion le lór cjase-discjarie. Une sorte di cumunitat cyberpunk a le William Gibson.

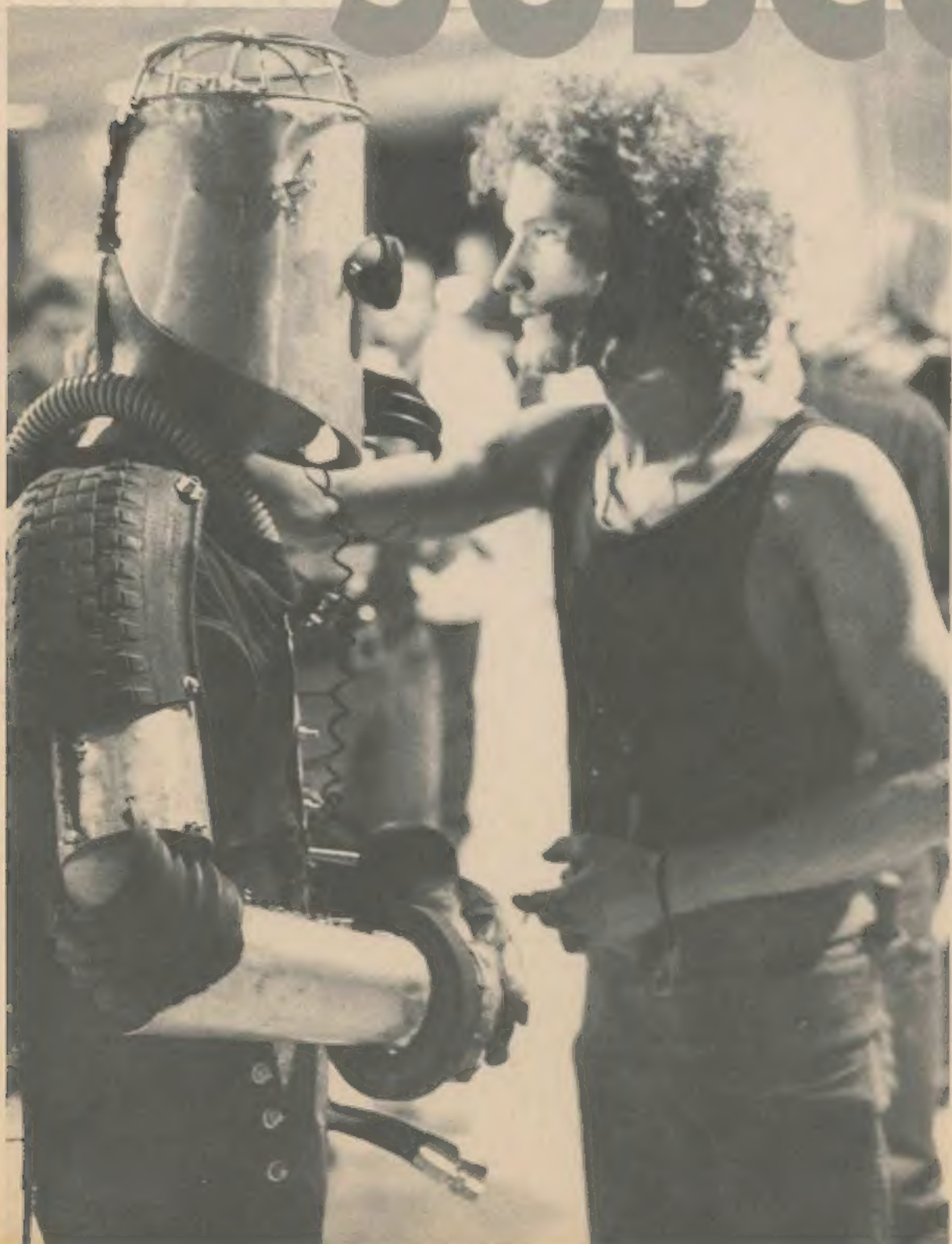
Dificil rindi le idee, ma imagjinai une pericolose vie di miès fra le Los angeles replicante di Blade Runner, le Londre post-atomiche di Max Headroom e i bars par mutànts dai fumèts di Moebius. Sì, parcè che denant da instaltsion/palco/discjarie a vevin anje un bar dulà ch'a si podeve cjoli su un lór volant: "RADIO SUBCOM a gire in

continuatsion pe Europe par viis sottiere e cun-tune vecje nâf spatsial, 'a ingrume informatsions su lis formis di vite in pericol in tal Imperi galatic dai orcolàts dai media". A Linz le ultime gnòt an inscenat une uèr spettacolo cuntri chiste orcolats, sul concert dal grop di Berlin "DEAD CHICKENS", intitulat "THE EXPLOSION OF THE JEDI", e liberamentri ispirat a lis oparis di George Lucas, William Gibson e Thomas Pynchon. Une muràe di sunôr cun batàis in scene fra creaturis antropoides, e le discjarie-palco dute iluminade. Di restà cu le bocje viarte, ma no par tròp parcè che si veve simpri di stà atènts dal ucelat di fiàr rùsin ch'al sbracave sore el cjaf. RADIO SUBCOM alore, come grop ch'al mèr in scene el futùr in un scenari di pasàc mutatsionâl. Cal mèr a fùc da gnovis figuris sociàis di sperimentadòrs/aventurirs/sabotadòrs eletronic. Personagjos ca no si sbàssin su lis maseris dal prisint, ma ch'a son boins di pensàsi e agj in-tune àtre dimensiòn.



Par cure di PAOLO CANTARUTTI

# RADIO SUBCOM



## DIE BEDEUTUNG DER » SUBCOMMUNICATION «

Nuovi tempi creano condizioni mutate per una nuova arte. Non più data dalle sole opere che si appendono alla parete, ma un nuovo concetto di arte, quello dell'arte come comunicazione. RADIO SUBCOM è inteso come mezzo di comunicazione che rielabora soprattutto temi trattati insufficientemente o trascurati, tentando di renderli accessibili ad ampi strati sociali.

Comunicazione concepita come arte e non solo come attività sociale.

La conseguenza delle esigenze commerciali dei media è un sovraccarico di informazioni di qualità estremamente limitata. La maggior parte della popolazione ha appena accesso a informazioni non filtrate. Il procedimento è il seguente: viene estrapolata una ampia serie di temi non convenienti socialmente e questi vengono divulgati solo nel senso di un superficiale divertimento sensazionale. Di questa situazione vengono a soffrire anche certi artisti, se i loro lavori non vengono preparati in senso di mercato, non hanno alcuna chance di essere conosciuti in ambiti più ampi. In modo particolare questo vale per forme artistiche non orientate oggettivamente, come la performance dove l'avvenimento stesso fa da mediatore al messaggio; allo stesso modo forme di musica sperimentale che non rientrano nel contesto della musica moderna, ma che sono superiori a ignoti rappresentazioni rock; infine anche lavori poetico-letterari che si occupano degli aspetti più scuri della vita e che non rispondono alle esigenze letterarie delle case editrici.

E soprattutto c'è un ampio campo di informazioni non "lavorate". RADIO SUBCOM ha una particolare posizione nel paesaggio europeo dei media e si può anche permettere di raccogliere del materiale che viene considerato da altri non trattabile. La subcomunicazione inizia dove terminano le vie della comunicazione centralizzata, con reti di informazione che toccano necessità individuali e interscambi senza finalità economiche.

Nel 1985 il musicista OIL BLO e lo scrittore ARNIM MEDOSCH iniziarono a lavorare in laboratorio all'evoluzione di una nuova estetica della radio. Partendo dalla idea che nuovi contenuti, condizionati da mutate circostanze socio-culturali, hanno bisogno di nuovi mezzi di espressione, tentarono di fondare un tipo di radio nuovo dal punto di vista estetico-formale e tecnologico.

La radio impiega un codice di forme di segnalazione che, indipendenti dai significati, approdano ad un sistema formale di riferimento del significato. RADIO SUBCOM evita questa arte di schema, e rielabora consapevolmente sul significato la via per una nuova radioestetica, passando attraverso la decodificazione di forme conosciute.

Accanto amici, aiutanti e collaboratori, quattro persone — Arnim Medosch, Oil Blo, Martin Scott, Christian Statmann — formano il nucleo delle attività. Non sono né un collettivo né una

ditta, ma certamente hanno qualcosa in comune. trovare un riferimento temporale alle loro rappresentazioni. Il loro centrale interesse: nuove forme di comunicazione, una lingua nuova e artistica che renda comprensibili i cambiamenti nella società nel segno delle nuove tecnologie.

I luoghi scelti per le performances sono per lo più vecchie fabbriche, magazzini, luoghi abusivi cittadini, in casi rari riconosciuti luoghi di rappresentazione. Aree morte vengono interpretate in modo diverso, vengono formulate "come segni di uno spazio restante". La costruzione delle installazioni occupa alcuni giorni, utilizzando e riciclando (recycling-kunst) tutto quello che è possibile trovare nei dintorni del luogo di rappresentazione e che la società tecnologica butta via, nel segno del progresso inarrestabile.

Le performances vengono organizzate laddove si possono rappresentare in modo più diretto e veloce, nell'underground delle scene rock. RADIO SUBCOM non ha una reputazione sociale né un successo numerabile ed economico da difendere, ma ha una visione da seguire senza compromessi.

Viene costretta all'underground più di quanto lo abbia scelto liberamente. Nel contempo solo là c'è la possibilità di portare un messaggio non filtrato. E' là dove possono aprirsi prospettive completamente nuove. Da un "altro" angolo visuale soggettivo si trae una nuova lingua mettendo a fuoco la visione. Isolati come un gruppo di ricercatori scientifici, per raggiungere possibilità che rappresentino reali alternative, anche forse per la società.

Certamente in ogni situazione sociale si deve lavorare con diversi mezzi, in modo che il messaggio trovi ascolto. E qui si pone il ruolo di RADIO SUBCOM, ruolo quale mezzo, luogo di intervento da una posizione al punto di incontro di diversi mondi. RADIO SUBCOM raccoglie interessanti progetti scelti e traduce il suo messaggio in un codice comprensibile a tutti, senza falsificare i contenuti, come accade troppo spesso con i mass media.

E si oppone soprattutto alla falsa opinione diffusa, che le sottoculture siano qualcosa come morti binari secondari della società, quando invece queste sono la reale base creativa di ogni ricerca-arte-moda ecc.

L'informazione è un tema centrale del nostro tempo. RADIO SUBCOM lo amplia in una dimensione artistica. Networking-Coordinatione, l'immateriale arte della comunicazione, la rivalutazione della qualità del flusso di dati attraverso una consapevolezza poetica. L'arte dell'intervento e l'intervento dell'arte per la costruzione di idee improntate al futuro.

(traduzione per cure di  
MARIALUISA STROPPALO)





Radio Subcom (foto Renato Rossetto)

# PROGJETS

Si sin ciatàts in tal centri sociàl autogjesfì cun Lucille e Philippe, doi zòvins di Montpellier, i n Provence tal sud dal stàt francès. Udin a iere une de l'òr ultimis tàpis di un grantzìr pe Europe, par puartà indenant un lavòr di documentazion sùle musiche e su atris ativitàs espressivis plui marginàls e mancùl cognossudis. Si son fermàts cò un par di dīs, par fivelà cun nò e cun atre int di chenti. Cussì a vin c'apade le ocasion di domandai quatr robis sul l'òr progjet, parçè che nus a parit che lis informaziuns firodis su a pòdin jessi interessantis ançe par nò a fàsi une idèe di ce che di gnùf al è in vòre a vigni fùr.

D. Containus cuai ch'a son i vuetis progjets.

R. Prin di dūt 'o sin interessàts a fà cognos-si le musiche gnove, intindint cun chiste pe-raule le musiche contemporanèe, sperimentàl, eletroacustiche, industriàl, sintetiche e vie indenant..., ch'a ven fate tal sud de Europe. Chist par doi mofis, prin parçè che chist ti-po di musiche in ta chiste arèe geografiche 'e jè mancùl cognossude che tai pais anglo-sassons, e dopo parçè che chisc' musicisc' 'e an pòs miez e pussibilitàt finanziais par promovisi. 'O vin fat un zìr tal sud Europe in diviers pais: sud de France, nord de Spagne, nord de Italie, Jugoslavia e Grece. Cui nestri indirizàri a vin cognossùt e c'apat informaziuns su tanc' artìc' e musicisc'. El nestri nol è un intent comerciàl, ma une disin cussì ativitàs di sgombia. El prin lavòr 'e sarà une relazion sul nestri viàz, a vignarà proponu-de a diviers giamai, rivistis e canai radio e TV, in France e fùr. Tal 1990 a publicarà un catalogo che al metarà adun dufis lis infor-maziuns che o vin c'apàt su, no dome musi-che e musicisc', ma ançe progjets, etichetis discografichis, rivistis, radio e vie indenant... ch'a son al di fùr dal zìr uficiàl di promozion. Al vignarà distribuit in dute Europe cun tun disco "compilation" e al funzionarà come strument di sgombia e di comunicazion. Plui indenant tal timp 'o vin tal c'jot di fà un festi-val, ma al è ançimò adare par fivelà.

D. E i bēz?

R. 'O vin za vùt un finanziament da un isti-tùt culturàl. 'O sperin ançe di doprà el mo-ment favorevul ch'al è cumò in France par chist tipo di ativitàs e vè cussì atris finanziaments. 'O vin voje di implantà s'al è pussibil ançe une agenzie che si dopred pol nestri pro-puesit di fà come pont di riferiment.

D. Parçè chist tipo di musiche e di ativitàs pòc cognossudis?

R. Parçè ch'ò crodin che le ativitàs creati-ve sedi le miòr robe par miorà el mont, co-me che an cirùt di fà i surreàlisc' e i dadasic'.

in principi di secul. I zòvins al di di vùe 'e son bessoi e pòc coinvòlts in mùviments, nò 'o cro-din che chistis ativitàs 'a vedin dentri di l'òr lis pussibilitàts di creà gnùfs mûts di pensà e di vivi. 'O sin parit di musiche parçè che a jè le robe plui cognossude, ma planc planc 'o vin voje di slargjasi a dufis lis ativitàs creativis.

D. Cè vèso c'jot di plui gnùf e interessant tai pais là ch'ò veis stàt?

R. 'O vin c'jotàt une vore di int interessan-te e cun progjets particulàrs, ch'al è impossì-bil contà di dūt in quatr e quatr vot. Ma 'o vin voje di dūs par esempi di "LA FURA DEL BAUS" (viòt artìcul in t-une atre bande de ri-viste) di Barcelona, un grup teatràl e musi-càl sconvolgent. Pò dopo in France, a Montpellier al è "DOM" che an une con-ceziòn utopiche de musiche. E an in progràm un concert ch'al dure vòt mès e ogni di le mu-

siche e jè difarente. In Italie nus 'an plasùt i gròps "T.A.C." e "FAR". In Jugoslavia 'o vin notàt un grant moment di creativitàt, cun gròps emergents come i "MILADOKA YOU-NEED" e "IVOR THE LORD" di Zagabrie. In Grece i "NOISE PROMOTION COMPA-NY". 'O vin fat cās che in Italie chist tipo di musiche andà tanc' problems di circulazion, el plui de voltis 'e reste cunfinade te region che ven prodote. Chist al è une vòre stràmp

se si pense che duc' a si jemplin la bocje cul novantedoi e la viarzidure des frontieris, quanche 'e samèe che lis frontieris sedin an-cjemò ben implantadis dentri il stès stàt.

Dopo di chiste rispueste i vin contàt a lunc di "Usmis", dal nestri progjet par un movi-ment gnùf, domandant cè ch'ò pensin e se podeve jessi une analogie cun el l'òr lavor, stant che vegnin de Ocitanie.

R. Nus rincrès a disi, ma tal l'òc dula che nò 'o vivin la culture ocitane a jè scuasit spa-ride. Chist nol gjae che nò 'o crodin che le maniere miòr par fà da robis creativis a sedi che di partì da propis originis. Considerant i diviers problems che le stesse piardite des lodris 'e crèe a livèl pulitich e filosofic. Ma 'o pensin ançe ch'al sedi difìcil, parçè che vùe la int 'e je intosseade di culture nazionaliste e merecane.

D. Tai pais là ch'a vès stàt, veso c'jotàt da esperiencis artìstichis o sociàls che vòn in chi-ste direzion. Vignores a staj, che fasin riferi-ment ale l'òr culture par proponi robis gnovis?

R. Si, in diviersis bandis, par esempi in Ma-cedonie (Jugoslavia) a Skopje 'o vin c'jotàt un gròp di musicisc', grafics e pitòrs che fa-sin riferiment a le l'òr origine bizantine. Ma ançe a Barcelona, in Grece o in Slovenie. Chiste int no jè dome impegnade a riscuviarzi lis propriis lodris, cuntri le culture uficiàl, el l'òr intent nol è dome chel di doprà lis origi-nis culturàls par conservàlis, ma par c'japà cussience dal l'òr jessi vùe, ch'al è un jessi fon-dàt su chistis originis. E cussì le musiche ch'a ven prodote, no jè dome une rielabora-zion (ançe se moderne) de musiche populàr, ma une musiche gnove. Un grup di Barcelo-ne come i "MACROMASSA" 'a son un grun dongie a le culture catalane, no fasin une musi-che folkloriche, ma trasmetin distès elements di sensibilitàt catalane. El manifestà une iden-titàt minoritaria, mediant une produzion cul-turàl e artìstiche al è un mût di manifestà el propri desideri di libertàt. Ma tornin a disi ançe ch'al è difìcil no jessi sc'ajotàts da cul-ture di masse, ch'a no lasse puest a lis diviar-sitàs.

E chi ju saludin, Lucille Calmel, bieles come une attrice di film, e Philippe Moretti, ch'al spocèle le creste sul c'jot disint di no vè nuge a ce fà cu le bire, ma forsit di vè antenàts di cà vie. Doi zovins (nancje 25 àns) di vùe, che vegnin dopo el punk e le so estetiche, ch'a san cemùt ch'a stan lis robis. A san che a Udin al è el Centro sociàl autogjesfì, ançe se tanc' 'e an acjemò di necuarzisi.

Par cure di  
VERA PUTELLI e PAOLO CANTARUTTI

Par chei che an vòe di savè alc di plui, di mandà la l'òr musiche o une documentazion su le l'òr ativitàt, o dìn el recapit: LUCILLE CALMEL, PHILIPPE MORETTI AU BOURG-CARDONNET 47490 ST. HILAIRE DE LUSIGNAN-FRANCE Tel. 53676031



Sovraproduzione di parole, discorsi, infamie, lodi, parlate, scritte, viste. Telefono, teletax, videotex, a valanghe, a cataratte, un oceano di brodaglie e frattaglie informative, una trospiera di nozioni e commenti, un assalto continuo di opinioni e commenti che invade a ciclo continuo lo spazio dedito alla ricezione esterna. La nostra mente funziona a tempo pieno come un ricevitore-contatore di impulsi, i quali vengono riflessi in un contenitore enorme che elabora tutto a modo suo, indipendentemente dalla nostra opinione cosciente in merito. Va da sé che le interconnessioni più disparate fra elementi all'origine diversi e inconciliabili perdono a livello inconscio il loro valore e diventano semplicemente massa anonima e mostruosa, origine tal volta di forme insolite di aggressività.

Le immagini comandate dal nostro subconscio, una volta emerse, determinano la realtà. Indipendentemente dai fatti.

Megalomania, ambizione, vanità, invidia, sete di potere, avidità, senso di inferiorità accompagnato da presunzione, ma soprattutto il timore sono i sentimenti che dirigono i passi dell'uomo fuori dei confini della ragione. L'emotività è la sfera di intervento del soggetto contrapposta alla logica, ed è un risultato eloquente della sovrapproduzione di informazioni.

In barba a tutte le teorie della liberazione, il pensiero borghese si è investito di un'autorità progressista, il benpensante si è svegliato ecologista, mistico, creativo, innovatore, ribelle del rock'n'roll e molte altre ancora, un prêt-à-porter, ideologico che veste molte taglie e che viene cambiato ad ogni stagione ideologica che l'informazione determina. Il massimo per il giovane progressista è calcare l'onda delle avanguardie prima che appaiano sui media, e che dunque diventino obsolete. Il nostalgico Dandy maledetto del secolo scorso è in fondo la regola generazionale scelta come emblema in questi ultimi vent'anni, con varianti e eccezioni. Le tinte più pericolose sono allineate inglobate nella stessa società di multinazionali contro la quale si scagliavano, e convertite in flussi controllabili e potenzialmente commerciali. L'INFORMAZIONE mediata, braccio propagandistico delle società, permette di rinunciare all'esperienza della vita, con i suoi tempi e le sue pause, e soprattutto con i suoi silenzi, che sono indispensabili per costruire dalle nozioni reali delle idee reali, valutandone "sulla propria pelle" i risultati. La massa di informazioni e il relativo modello di assimilazione, che deve essere pronto e veloce, provoca un intasamento ed una saturazione che non permette di uscire dal circolo

# SERBASTI KURDISTAN

## چەند وشەییك دەربارەى دلى خۆم

Serbasti - mi dice il mio ospite levando la tazza del tè.

Serbasti - rispondo io con enfasi. La stanza è piccola, piena di libri e di carte, un tavolo al centro e una specchiera sul muro sopra il letto.

Una finestra dà sul cortile di quella che doveva essere una cascina.

Mi trovo alla periferia di Bologna, a casa di Serkawt Alan, un poeta kurdo, esule in Europa da molti anni, poeta e studente, come me, nell'ateneo milanario.

Penso al mio esser nato in Germania, poi cresciuto in quella strana concentrazione d'etnie ed energie che è Milano, ora in questa nebbiosa sera bolognese, alla ricerca di chissà cosa, lontano da tutti i luoghi dell'affetto, da luoghi e affetti che mi sono stati negati dalla nascita figlio di emigranti...

E penso ai mille modi di distruggere la storia, i popoli, i ricordi, gli uomini, la dignità...

E credo che ciò che, come Serkawt, vivono da almeno vent'anni i trenta milioni di kurdi è il modo peggiore: il genocidio per sterminio indiscriminato e totale.

Mentre bevo il tè, Serkawt mi parla della situazione del suo paese. Si vede che ha voglia, e forse anche bisogno, di parlare di questo.

"Il Kurdistan è una terra — dice — di almeno 500.000 chilometri quadrati, ed ha una popolazione di trenta milioni di kurdi, divisi fra cinque Stati: l'Iran, l'Irak, la Turchia, la Siria e l'Unione Sovietica.

In Turchia, dove non ci è concesso neppure il diritto alla parola (nel senso che lo Stato esclude l'esistenza dei kurdi, e il solo fatto di essere kurdo è di fatto punibile per legge!!!!) siamo fra i dodici e i quattordici milioni di persone, molti dei quali internati o spostati in massa nel centro o nel Nord della Turchia da venti, trent'anni. In Iran, dove la repressione è di tipo teocratico ma non è la peggiore, siamo sette milioni.

In Siria e in Unione Sovietica dove godiamo di una certa tranquillità siamo due milioni. In Irak, siamo più di cinque milioni, e qui vi è una tradizione

di orrore, che è culminata con l'avvento di Saddam Hussein il dittatore fascista. Anzi, peggio che fascista!"

Serkawt ride nervosamente e mi versa del tè.

"Io sono nato sotto il regime irakeno, a Suleimania, nel Nordest. La mia famiglia ha patito persecuzioni d'ogni genere perché abbiamo partecipato alla lotta di liberazione. Ma tutti hanno subito repressioni. Saddam Hussein vuole distruggere tutti i kurdi sul suo territorio ed arabizzare il Kurdistan iracheno, è come Hitler..."

Ci sono i campi di concentramento giù verso il Sud del paese, nel deserto, la gente viene deportata a centinaia di migliaia, la gente muore di fame e di sete. L'anno scorso sono state chiuse le frontiere con Turchia e Iran e tutto il territorio è stato percorso dagli aerei da guerra che lanciavano gas letali. Sono morte così più di 50.000 persone in pochi mesi, ed anche gli animali morivano, e le piante si ammalarono.

Io me ne frego della politica, della guerra, di tutto, ma di fronte a queste cose che cosa dici?

Ai comandi di quegli aerei c'erano piloti palestinesi forniti da Arafat al fascista Hussein. Arafat ha interessi militari con il regime di Baghdad, io capisco, ma dico che 50.000 morti sono cinquanta volte i morti dell'Intifada in Palestina.

Loro (i palestinesi) piangono i loro bambini uccisi, ma i bambini kurdi forse valgono diversamente? C'è chi ha interesse che queste cose non si sappiano e non si dicano..."

Serkawt si infervora e parla di libertà di tutti i popoli, che lui tornerebbe in Kurdistan se potesse.

"Se torno devo fare la guerra — dice — ci sarei costretto, e sarei un "pesch mergh". Sai che cosa vuol dire? Vuol dire che sei davanti alla morte. E siamo tutti davanti alla morte, anche tu, Raffaele. Ma è la vita che ci interessa, come vivere la nostra esistenza... E non c'è Dio o nessuno che ti può dire ciò che tu sai o puoi fare..."

E qui si ferma. Tace, e poi riprende:

"Una mia poesia dice:

"La naw biri mena uaja

ka mrôf bohoi peham baraw bohoi huaia..."

e vuol dire "Nel mio pensiero (è) che l'uomo è Dio e profeta di se stesso...", è una poesia sulla forza, sulla volontà.

Tu fai ciò che fai tu e non devi chiedere nulla a nessuno se non a te stesso...

Pensa a noi kurdi, noi chiediamo solo di esistere e ci viene negato.

Dobbiamo chiedere a noi stessi ciò che noi stessi siamo."

Serkawt si alza e va a prendere un libriccino di poesie, sono poesie di Abdullah Pashew, un poeta kurdo ora esule a Mosca.

E? una raccolta del 1980, intitolata "Shaw nia hautan peoa nabinam" cioè "Non v'è notte che non vi sogni".

Mi vien fatto notare il permesso, di stampa che il regime irakeno impone alla editoria kurda (ma forse anche a quella araba, dice).

Cerca una poesia, che già mi aveva declamato in parte mentre si faceva la fila alla mensa universitaria. La trova.

SPAZIO PER "CIAND USHEK DARBAREI DALI' HOM"

"E' l'amore per la terra, come ogni uomo ama la sua terra — dice — e nessuno deve essere strappato dalla sua terra".

Sorrido amaramente e gli rispondo con un pensiero che faccio spesso quando mi trovo di fronte all'esproprio delle esistenze.

"Siano fiori estirpati, Sarkawt. Fiori strappati e gettati nella spazzatura. Ma siamo pur sempre dei fiori".

RAFFAELE LAZZARA

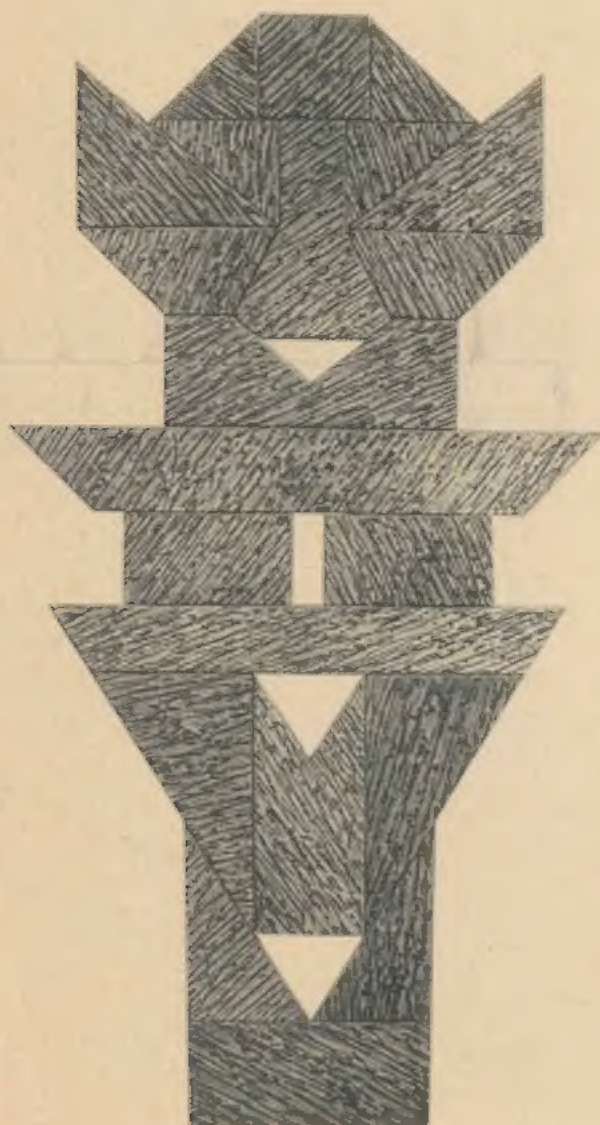
Nel testo (Pag. 1 e 2) ho usato la "c" e la "k" per kurdi, in modo indistinto. In italiano sarebbe esatta la prima anche se io preferisco usare la seconda grafia.

Il testo della poesia di Pashew, fotocopiato dall'originale, è in grafia kurdo-araba. I kurdi delle zone a influenza araba utilizzano, infatti un alfabeto arabo semplificato e un po' modificato (ma i kurdi usano anche il persiano a loro più congeniale), l'alfabeto latino (in Turchia, quando usano...) ed il cirillico (URSS).

La traduzione della poesia di Pashew "Ciand ushek darbarei dali' hom" è stata effettuata da Serkawt Alan Serbasti e da me elaborata con lui e non in seguito, il giorno 11 Dicembre 1989 a Bologna.

E' la prima traduzione in italiano (e in una lingua neolatina) di questa poesia, e, per quanto se ne sappia, di una poesia del Pashew.

Per informazioni sulla lingua kurda v. Colletti "Grammatica kurda".



8

Questa, come evoluzione psicologica, è una novità di questi ultimi vent'anni, da quando sono apparsi i primi strumenti per una divulgazione capillare, ai giorni nostri. Il mercato determina dei modelli che determinano aspirazioni che determinano insoddisfazioni. Il ciclo, semplificato sino all'ovvio, è completato da questa nuova esigenza emotiva: la conformazione al proprio modello. Che sia il manager oppure l'intellettuale o l'artista poco cambia, il conformismo anche nell'anticonformismo è comunque un'imposizione del nostro inconscio indotta da modelli irregli. Una società governata da fantasmi.

vizioso dell'emotività impegnata a soddisfare delle esigenze irreali disposte a tutti. Un basso profilo di soddisfazioni e di intenzioni che ci fa sentire bene, al riparo della giusta causa sociale. Ed ora, un po' di silenzio, per favore.

GIORGIO CANTONI

## MUTAZIONI

## musiche sei.

musiche diverse, autogestite, contaminanti, irriducibili, creative, sperimentali, indipendenti, di frontiera, trasversali, oblique, radicali, eterodosse, risomatiche, libere, aperte, innovative... musiche è la rivista dedicata alla ricerca di nuovi linguaggi musicali, oltre le barriere dei generi riconosciuti. È uscita musiche sei 18 pagine in più, speciale jazz inglese con una lunga intervista a John Surman e la nuova scena musicale sovietica e jugoslava. Don Ellis, reportage dai festival di Andrueto-Les-Nancy, Mosca, Zurigo, Ferrara, soci, St. Martin-de-Craze, Sorzano, John Tilly, After Dinner, Nati, Kirsch/Versteck, Simon/Bianchi, Nuovi/Veneta, 4 guitarists, Kallag... musiche è in vendita nelle migliori librerie e rivendite di dischi. Quanto numero lire 4000 (più lire 1500 a.p.), arretrati lire 5000 cad. (più lire 1500 a.p.). Il numero 1 è esaurito. L'abbonamento a quattro numeri costa lire 8000. Versamenti sul ccp 12966194 intestato a: Riccardo Pioli, piazza Brin 12, 10100 la Spezia.



musiche sei



musiche, non la solita musica.



# CIAND USHEK DARBAREI DALI' HOM

Mosca 22 Novembre 1974

Diliman ciashni uagoni kitareka  
hasaru iak uest gei hea  
lahar ieshê lau vest gana raawastê  
rabuarek bagê dahêle  
rebuarek hoi tê dâ pasti.

Rolam lawati dâti me bota uagon  
rebuarisci pasti tiata.  
Danabase.  
Danabase.

Lasuceshi am deniaia  
am rebuara bodwai ciawi hoida uelâ  
am rebuara  
brin'ma  
am rebuara  
zardahanu grin'ma  
am rebuara  
Kurdustana  
lanei iakam avin'ma.

(A. Pashev)

دلی من چمنی واگژۆ قناریکه -  
هزارو یەك وێستگهی ههیه .  
له ههر یەكێ لهو وێستگانه رابووشتی .  
ریبوارینك به جێ دههێنی .  
ریبوارینك خۆی تی دهههستی !  
بهلام ! لهوهی دلی من بۆنه واگژۆن  
ریبوارینکی پهستی تیایه . -  
دانابهزی .  
دانابهزی .  
له سووچینکی نهم دتیایه .  
نهم ریبواره بهدوای ناوی خۆیدا وێله

## QUALCHE PAROLA SUL MIO CUORE

Il mio cuore è come il vagone d'un treno  
ha mille e una stazione.  
In ognuna di queste stazioni  
lascia un viaggiatore  
e un altro viaggiatore vi entra.

Ma da quando il mio cuore è divenuto un  
vagone  
v'è dentro un viaggiatore triste.  
Non vuole scendere.  
Non vuole scendere.

In un angolo di questo mondo  
questo viaggiatore sta cercando il suo cuore  
disperatamente  
questo viaggiatore  
sta cercando i suoi occhi disperatamente  
questo viaggiatore  
è la mia ferita  
questo viaggiatore  
è il mio sorriso ed il mio pianto  
questo viaggiatore  
è il Kurdistan  
nido del mio primo amore.

Traduzione e adattamento di  
Serikavit Alan e Raffaele Lazzara  
Dicembre 1989

Sussan Dairim (foto Renato Rossello)





Y Gododdin è il primo poema in lingua gaelica, racconta del tragico destino di 300 guerrieri celtici in una grande battaglia contro gli invasori anglosassoni. Attorno al 600 d.C. i nobili celtici si riunirono alla corte di Mynyddog Mwynfawr, nella attuale Scozia, per prepararsi alla battaglia contro gli invasori. Una notte resi euforici dal troppo bere, trecento di loro attaccarono freneticamente i 10.000 nemici accampati a Catraeth. Furono annientati.

Gododdin è anche il nome di un luogo e della sua gente. La loro lingua era una forma di proto-gaelico chiamata Brythonic, veniva parlata nel sud della Scozia, nel nord ovest dell'Inghilterra e in Galles. Il poema narra l'assemblamento di questi guerrieri e la loro battaglia a Catraeth, oggi identificata come Caerterick.

La terra dei Gododdin era all'incirca la zona a sud di Edimburgo. Da questa regione la banda di guerrieri uscì ad incontrare gli inglesi nell'ultima impresa suicida. Uno dei pochi sopravvissuti era il poeta Aneirin che in seguito compose i versi. Il poema è un'elegia degli eroi e celebra l'evento disastroso della loro morte.

Da questo poema dimenticato dalla storia, il gruppo teatrale gallese Brith Gof e il gruppo musicale inglese Test Department, hanno realizzato una versione teatrale apocalittica, andata in scena questa estate nei maggiori festival europei, fra cui Polverigi. Brith Gof è una parola che significa "vago ricordo", la compagnia è stata fondata nel 1981 ed ha sede a Cardiff. Il loro teatro è in lingua gallese ed il loro obiettivo dichiarato è la creazione di performances vibranti che rispecchiano l'esperienza e le aspirazioni di una cultura minoritaria.

I Test. Dept. invece sono uno dei migliori gruppi musicali inglesi usciti dal "bidone industriale". Definirli gruppo musicale è comunque riduttivo visto che i loro progetti incrociano i mondi del teatro, della musica, del movimento e della azione sociale. Hanno realizzato colonne sonore per teatri e spettacoli di danza, per video e film. Durante il durissimo sciopero dei minatori di qualche anno fa, fecero una tournée e un disco con un coro di minatori per raccogliere fondi.

Fra le numerose collaborazioni va ricordata quella con la cantante greco-americana Diamanda Galas, fra i dischi almeno il bellissimo doppio "siderurgico" Beating the Retreat. Gododdin è il loro 6° elpe e senz'altro il più bello perché aggiunge alla loro musica l'emozionante possibilità della poesia.

Alla consueta tensione ritmica, ottenuta mediante l'utilizzo di strumenti prevalentemente percussivi (metallici, naturali ed elettronici), si accostano strumenti etnici come cornamuse o colti come il violoncello. Le canzoni cantate in gaelico, oltre alla bellezza della lingua, regalano un'intensità struggente.

## BRITH GOF TEST DEPT. GODODDIN

*Gwyr a arth Catraeth gan wawr  
Trufedynt eu baid eu hojnawr,  
Miliant a thryebant a ymdaflawdd.  
Gwyarllyd gwyneddhyt wrywawr,  
Ef gorsaf wrtaf yng ngwrauzwr,  
Rhwg goigordd Mynyddog Mwynfawr.*

*Truan yw gennyf, gwedi lludded,  
Goddaf gles angau trwy angbyffred,  
Ac eil trwm truan gennyf fi gwelod  
Dygwyddde ein gwyr ni ben o draed  
Ac urbenaid hir ac eilywed  
Yn ol gwyr pythyr tymyr tydwed,  
Rhwfen a Gwion, Gwlon a Gwlgod,  
Gwyr gorsaf wrtaf, gwedd yng ngaled.  
Ys deupo i'w benaid bwywedi trined  
Cynnwys yng ngwlad nef, addaf afriened.*

"Gli uomini andarono a Catraeth all'alba  
le loro paure disturbarono la loro pace  
Centomila combatterono trecento  
E' un dolore per me, dopo lo strenuo lavoro  
soffrire l'agonia della morte e del tormento  
E' un secondo pesante dolore  
aver visto i nostri uomini cadere".

Allora: potenza - energia - poesia - emozione, queste le parole per definire il disco ma anche lo spettacolo teatrale.

La prima rappresentazione si tenne a Cardiff nel dicembre 88. Per tre notti una grande fabbrica di auto fu trasformata mediante l'utilizzo di 600 tonnellate di sabbia, 50 alberi, 30 auto e la scena trasformata in un uragano. Questa estate a Polverigi la rappresentazione è stata fatta in una cava di sabbia abbandonata. I giornali hanno parlato di una battaglia infernale con scontri di auto, razzi sparati nella notte, rovesci d'acqua e fuoco. Perché tutto questo?

Le dichiarazioni di Test. Dept./Brith Gof, tratte dal libretto che accompagna il disco, crediamo chiariscano molto più di qualsiasi spiegazione.

- Un piccolo esercito celtico fronteggia l'annientamento a Catraeth nel 600 d.C.

- Sono ricordati solo attraverso la sopravvivenza di un poema epico.

- La cultura, adesso come allora, diventa uno strumento di sopravvivenza. La storia, riportata in vita attraverso il potere di una performance, non importa quanto i tempi siano cambiati.

- Oggi i ricchi invadono per scopi politici e personali ed anche dopo 1300 anni non c'è niente di marginale negli argomenti in questione.

- Il diritto all'autodeterminazione, la crescita e la celebrazione della lingua nativa, guardando più indietro di 30 anni di cultura pop.

- Concretizzare immense visioni e ridare vita a personaggi che, come molti, furono distrutti quando una razza iniziò ad affilare i suoi muscoli coloniali.

- 1992. E allora cos'è questa Europa? Un'Europa di autorità centralizzate, o un'amalgama di diversità culturali, dove la voce delle minoranze trova udienza?

- In uno strano linguaggio parlano di storia, di preoccupazioni, di esperienza, di forme lontane dal flusso principale della cultura europea. Gridano forte e a voce alta l'identità nazionale, la decadenza culturale, l'umanesimo radicale, il pacifismo senza limiti. Non aspettatevi di capirli!

- Improvvisamente qui c'è un teatro che viene dai margini, liberato dal peso della letteratura drammatica.

- Teatro che cerca nuovi luoghi per le performances, perché a casa propria semplicemente teatri non possono esistere. Teatro che interagisce con il paesaggio, che usa materiali naturali, che sposa poesia, voce e musica.

Teatro che usa risorse ed effetti impossibili nei luoghi teatrali tradizionali. Teatro senza regole soprattutto.

- La nostra versione di Gododdin vuole riaffermare l'energia, l'ottimismo e il dinamismo dell'ultima grande fioritura celtica.

Per cure di PAOLO CANTARUTTI







Vicini (foto Renato Rossetto)

## PARCÈ I POPUL FEVELINO PLUI LENGHIS AL PUEST DI UNE?

Chiste a jè une domande une vòte vecia. Chei che an scrit le Bibie se jerin giò late (Gen 11, 1-8). Secon le Bibie ananche duc' l'omps e fevelava une sole lenghe e son rivàte a credi di jess una vòte di plui di ce che l'omps e son. In chiste part de Bibie les lenghis fevelade dai popui e son stade viodude come un qjastic di Diu. Pui Grecs di une volte le question de lenghis jere une robe cenca impurtanca. Le uniche vete lenghe jere le lör, duc' chei altre popui par lör no fevelava ma e barbotavin (ju domave "bàr-barot" ch'al el di tartòs). Inveit ogni popui e ogni persone a jè contente de lenghe che fevela. Le mari lenghe che si impore conche si è frutis e fòs le mët che cerviel e i nostri sentimenti le sifin come le plui vete e plui bieli.

Duc' i omps e les feminis dopo l'an di etöt e pue din cu le lör bocje fò plui di cinc-cent surs divias che pue din jess dopròs in l'una lenghe. Ogni lenghe però e dopo une vòte di manci surs. In gjenar vint' o trenta (al massimo sessante). Le sience che studie el lengoc e dame tonemas chisc' surs. Pün di dut une lenghe a jè divians di un'altra poi surs che dopo, in plui, ogni lenghe e a un so mët di mët tra di lör surs. Les lenghis e combin di continuo anche taj surs. Par molis spjegàts de fatiche duts les lenghis e chisc' di doprò i surs che son plui faci di fò (cu le gòse, le lenghe, l'avris) e plui faci di sifin cul cerviel. Anche se divians, les lenghis a le fin e tendressin a doprò i stes surs. Chist noi è capità e noi capite parcè che una lenghe no surf dome "par fazi capi cu la fin". Une lenghe e servit anche e sordut "par no vasi capi" di chei che no le fevelin. Une lenghe e unichei che le fevelin e ju divit di chei altri che no le fevelin. Cuesi les fatiche e sburressin a fò in mët che les lenghis si unichedin taj surs, inveit molis di nature biologiche, geografiche e stoiche e sburin a fò in mët che les lenghis no si unichedin taj surs e che i grops di personis e feveladin lenghis che altri grops di personis no capissin.

Sabee che si podressin doprò plui di 500 surs, come ch'o ai dia, les lenghis andan di manci, e une vòte di chisc' surs e son compans tra di lör les lenghis (par esempi le [a], le [i], le [u], le [p], le [b], le [m], le [n],) parè che e son plui faci di fò e di sifin. Dongie di chisc' surs une lenghe e mostre cubi simpi surs che no si qjatin les lenghis che i ston cior, chisc' surs in gjenar e son plui difici di fò e di sifin. Par esempi el furlan a fò i surs [c] e [g] di "vac-e" e di "gal", che no si qjatin les lenghis che i ston cior tal talian, tal todesc, tal slòt. Cuesi une lenghe e ten sù surs plui difici di fò e di sifin par manteni une diviansità cuinti les lenghis che i ston cior.

Anche tai fangei e tai canaris e vegin qjantadis lenghis divians, an surs divians. I fangei e an cusi tanti lenghis come i omps. Un picul di fangei püme di vò cent dis di vite al pue impard une qualsiasi lenghe, cusi anche ogni omp e femina, specie se picines, e pue din impard qualsiasi lenghe. E an viodi che i masqos e les feminis dai fangei e dai canaris e cün di la fà cum chei che qjatin le lor stesse lenghe. Inveit dome con dificolità e se scugin e fasin la fà di lör conche no qjatin le stesse lenghe. Les lenghis in chiste specs di uci e an une limitat biologiche e serviss a cumentà le diviansità biologiche. Qualchi volte di une diviansità tai qjati di une lenghe ai pue formasi un grop ch'al a des pussibilitats biologiche che i don plui fuorze par vivi, e cument di numar, in un puest particular. Cuesi di un grop ch'al qjante une lenghe e pue formasi une specie grove. E une des tendens plui fuoris le nature, come ch'al a mostrat Charles Darwin, a jè che di formà grove specs di nemi.

Al samee che anche les lenghis umanis e serviss a dividi biologicamenti i popui che les fevelin. Chist al el di che omps e femine e fasin plui facilmenti tra di lör conche e fevelin le stesse lenghe. Tal particolar, in ogni mët, al pue succedi di dut. Le separation che une lenghe e fòs tra i popui che no si capissin no jè dome cultural ma e divient anche biologiche conche les dös lenghis e diminuisin les pussibilitats tra l'is fra elements dai dai grops. Cuesi e an qjatin i popui de Mariche dal sed che feveladin lenghis divians caracteristichis gienetichis divians, ch'al el di che el mecliamen gienetic al vigne formà des lenghis parè che les lenghis e fasin diminut el scambio gienetic. Alor si pue di che les lenghis dai popui e serviss a fò cusi le diviansità anche biologiche.

*"Surtà pe universalità de culture e pils ancedò de lenghe (come ch'al è succedut cul grec, cul latin e cumò cul inglese), che tal pimit dal accident a jè une des sperans plui grandis, al el di d'as da fà par diventà culturalmenti e biologicamenti plui pors, se no si mai simpi dongie le pussibilitat di jess a diventà grops di l'is cum polglossie, vin a staj cum cognosce di plui di une lenghe e plui di une culture. Le idee di une universalità cu le distrussion de christianità e kasse viodi un mont di nudinas plui a ben vestis."*

El stes discors lot pe lenghis al vòl poi dialet. I dialets dal furlan par esempi e mostrin che la lenghe furlane a jere e a jè fevelade di massa personis. Les fuoris che sburin vior le divergèts e cün di sburmad ju anche el furlan par ch'al fazi altri "is" invessidi l'is cenca "is". Anche i dialets di une lenghe e servissin come les lenghis a sifin chei che jü fevelin e a dividi di chei altri.

A le fin toje fò qualchi precisasion. A une vòte di int ananche e sifin fevelà di biologie e di C. Darwin a si deon ancedò duc' i poi. "Kinc" e confonden biologie e gienetichis cum fusse dal tipo: "l'olte pe vite", "sopravvivenza dal plui kuat", e cusi indenon.

Chiste disciplinis invessit e son une vore plui diversificade e complessis di l'ois fatis o di semplificacions ideologichis. In ogni mët se le gienetichis a jè une des stradae fondamentals par studià le biologie umane. Le neurologie a jè une vore plui impurtante. Al ver di domandosi ce che cenve le neurologie cu les lenghis le rispueste a jè semplice: a imparin les lenghis cul cerviel. Ogni persone umana, salvo cäs limitats, in l'ine di principi in ogni etöt de so vite e pue impard qualsiasi lenghe, e pue integrasi in qualsiasi tradision cultural, parè che e an un cerviel che i permet simpi di impard. Plui une persone a jè giovane e plui facile a jè le integracion lenghistiche e culturals (par molis di madurazion dal cerviel). Cusi anche se ogni persone e pue impard qualsiasi lenghe ogni persone e a, in gjenar, une sole mari lenghe. Le mari lenghe a jè uniche paranc' molis, par esempi tal cerviel e "ghe" plui dongie a structuris nervosis de emossions. Se une persone e impore plui lenghis, specie dopo di cing, le seconde, le terze lenghe e son, in gjenar, plui "stocade" de emotivitat profonde di chiste persone.

Al samee che metöt de int dai mort a sedi bilingue. Al è di augurati che dute le int dai mort e diventadi poliglote (che cognos plui di dös lenghis) in plui al è di augurati che i furlans e i gajones e continuedin a vè come mari lenghe el furlan. Par ma, e poi discoss ch'o ai lot, le mari lenghe dai furlans no vore di sedi une koinè dal furlan ma un dai tanc' dialets dal furlan. Jò o pens che les variacions dialetals dal furlan, come les variacions plui gienetichis dal vivent (gienetichis, nervosis, culturals) e son le plui fuorte strategie ch'al a el vivent par cunfuerà e vivi.

In chist articul o al cür di mostrà che dongie a les disciplinis storiche, literarie e lenghistiche anche les disciplinis biologiche e pue din dà un contribüt a le question dal lengoc e des lenghis.

FRANC FARI

Labov I. (1970) *Combed lateralization of human languages. In: The Origin of Human Language* (Chomsky L., Lieberman P., Winitz L., eds).

Labov I., Dan V. (1967) *Can human languages be a factor of genetic diversity?* *International Journal of Anthropology*, in stampa.

Lehman D. (1967) *Models of phonetic variation and selection. Departments of Linguistics of Texas at Austin and University of Stockholm* (S-106 91), Sweden.

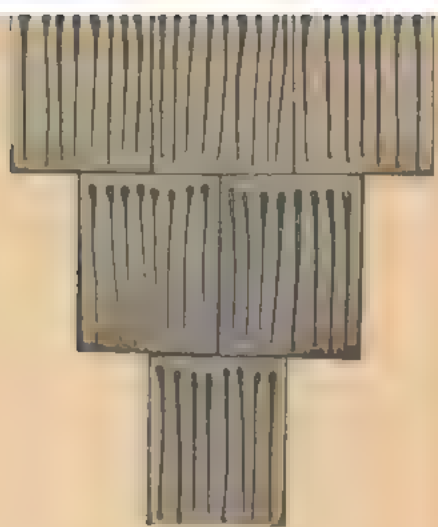
Norrbom E. (1970) *Ontogeny of laryngeal song. Science*, 169: 250-252.

Spelman R.S., Miglizza E.C., Nee J.K. (1974) *Regional linguistic and genetic differences among Yonkers residents. Science*, 184:637-641.

Franc Fari (Francis Fariore al lavoro tal Ospedal dai truci "Santo Spirito" di Trui (report di Neuroendocrinologia, dell'istitut IS) e al insegnare Fisiologia le Scuole di Audiologia e ORL de Università di Trui).



# QUALE FUTURO PER IL RETOROMANCIO?



Tra le quattro lingue nazionali della Svizzera, il retoromancio è certamente quella più debole. A differenza del tedesco, del francese e dell'italiano che sono tutte lingue nazionali al di fuori della Svizzera, esso non ha alle spalle una tradizione culturale e linguistica egemone. Il suo carattere di lingua minoritaria è accentuato da altri fattori, in primo luogo dal numero ridotto di parlanti (ormai solo 40 000), dal fatto di essere la lingua di una regione periferica dal punto di vista geografico ed economico (si tratta di una regione alpina con un'economia tradizionalmente agraria, dove però da qualche decennio il turismo ha una funzione sempre più importante). Nello stesso cantone dei Grigioni sono presenti due altre lingue nazionali, il tedesco (per esempio nella capitale Coira e nelle valli dei Walser, le cui colonie di contadini germanofoni risalgono a migrazioni medievali; cfr. gli insediamenti Walser, nel Piemonte) e l'italiano (nelle valli Poschiavo, Bregaglia, Mesolcia e Calanca). La comunità dei retoromanci è poi una comunità bilingue, dove al tedesco spetta il ruolo di varietà alta; dal punto di vista sociolinguistico siamo dunque nella classica situazione di "diglossia".

La conservazione della lingua retoromancia è resa inoltre difficile dall'enorme frantumazione dialettale. Si distinguono infatti ben cinque idiomi (sursilvan, sutsilvan, surmeiran, puter e vallader) con caratteristiche linguistiche piuttosto salienti, dimodoché la comprensione reciproca tra i parlanti dei diversi idiomi non è sempre garantita; capita per esempio che studenti romanci a Zurigo provenienti da diverse zone linguistiche comunicano tra di loro in svizzero-tedesco. La storia linguistica testimonia di tre tentativi di introdurre una lingua standard sovragregionale, tutti falliti sinora. Di fronte alla gravità della situazione, dovuto al continuo avanzare del tedesco, la *Lia Romantscha*, una società per la difesa e la promozione della lingua e della cultura retoromancia, ha incaricato qualche anno fa il linguista zurighese Heinrich Schmid di elaborare un nuovo modello per un lingua standard unificata. Ne è risultato il *rumantsch grischun*, un'impresa molto interessante anche dal punto di vista teorico, dato che si è cercato di individuare ciò che caratterizza gli idiomi retoromanci nel loro insieme, adottando per ogni singolo fenomeno quella che si presenta come soluzione maggioritaria, senza privilegiare alcuna delle cinque varietà per il suo prestigio letterario o l'importanza demografica.

L'introduzione di una lingua standard è sempre un processo complesso che può essere attuato in modi diversi. Piuttosto che imporre dall'alto il nuovo modello linguistico i responsabili della *Lia Romantscha*, ben consci dei rischi che una tale operazione può comportare, hanno avviato un lungo e faticoso lavoro di "persuasione", cercando di ottenere il consenso della popolazione attraverso l'informazione e il dibattito pubblico. Accanto ad una grammatica e a un dizionario sono stati pubblicati, nella nuova lingua, alcuni testi (soprattutto traduzioni). Finora non sono ancora state adoperate misure istituzionali come l'assunzione del *rumantsch grischun* come norma scolastica, e non sono nemmeno stati realizzati progetti editoriali come quello di un quotidiano per tutto il territorio romancio. E' ovvio che a lungo andare, per arrivare a conseguenze sostanziali, l'iniziativa dovrebbe portare alla messa in cantiere di progetti di questo tipo.

Non sono mancate le critiche al progetto che a volte hanno assunto anche toni polemi, accusando di "totalitarismo" i promotori della nuova norma linguistica. Di fronte a queste reazioni, un gruppo di operatori culturali di cui fanno parte lo scrittore Flurin Spescha e Iso Camartin, professore di letteratura retoromancia all'Università di Zurigo, è intervenuto con la pubblicazione del *Manifest rumantsch* che focalizza i risvolti letterari della polemica. Il problema è vissuto in prima persona da Flurin Spescha il quale, oltre a comporre sulle note dell'inno nazionale svizzero il suo *Inni per il noss mund*, sostituendo il testo patriottico con versi di chiara ispirazione cosmopolitica, ha tradotto in rumantsch grischun anche l'ultimo libro dello scrittore zurighese Max Frisch, *Una Svizzera senza esercito*. Ma lo stesso Spescha - una figura poliedrica che da parecchio tempo ha in cantiere un lavoro critico su Pasolini e qualche anno fa aveva anche fatto scalo a Grado - ha pubblicato e continua a pubblicare anche in tedesco. Dopo il suo primo romanzo *Il peso delle colline*, di cui dovrebbe uscire una traduzione italiana, uscirà in tedesco anche il libro ora in preparazione *Don Giovanni o la fine della notte* uscirà in tedesco, non solo per motivi editoriali, ma anche come espressione dell'altra faccia della cultura dello scrittore bilingue. "Sarà un romanzo porno", dice Spescha che intende riprendere in sede letteraria il dibattito sulla pornografia, proponendo una nuova prospettiva di approccio all'eroticismo e al sesso. Ne uscirà anche una versione in *Rumantsch grischun*? Speriamo!

STEPHAN SCHMID

## Manifest rumantsch 1989

I  
Nus essan preoccupads dals eveniments en connex cun il rumantsch grischun.

II  
Nus remain ch'in process important per l'entira rumantschia saja penchita.

III  
La diversitad e vitalnàd culturala ans stat a cor.  
Perquai vulam nus reguardar tut quels ch'en participads ed interessads al svilup dal linguatg als principis da la raschun.

IV  
Nus essan conscients ch'il rumantsch grischun è giuvèn e falomber.  
Tenor noss'opiniun vala el dentant in experiment, e nus essan pronts da natar cun el il viadi en in avegnur interessant, schegea intschert.

V  
Nus savain che l'introduziun paschaivla d'un linguatg da standard n'ha anc mai fatg svanir ils dialects ed idioms ch'el cuvra.  
Il cuntrari, ozendi vegnan dialects duvrads pli e pli savens (er en la literatura) en l'entira Europa centrala ed er en las regions rumantschas.  
Nus savain dentant er che dialects ed idioms en vegnuds stenschemads en blers cas ord motifs politics.

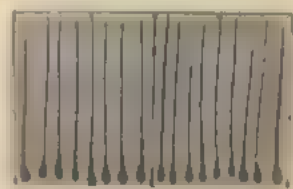
VI  
Nus essan persuadids che la cultura rumantscha po surviver mo cun in linguatg da scritura per tut las regions e validas en nosa societad moderna.  
Il rumantsch grischun è la quarta emprova da satisfar a la necessitad d'un linguatg da scritura unifigant entaifer 200 onns.  
Quel garantescha dubla protecziun: el fraina la germanisaziun progredenta e cuntraescha tendenzas regiocentricas che na cumpiglian mai ils auters idioms e che favurisassan a la lunga ina isolaziun spiertala.  
El rinforza il senn per il cuminaivel en la diversitad.

VII  
Anc uss e tut pussaivel.  
Nus crajan ch'il rumantsch grischun è ma schanza.  
Forsa ess la davosa.  
Il rumantsch grischun n'ha betg la funcziun da remplazzar ils idioms, el serva ad ennitar quels. Forsa po el facultar una giada lur survivenza en il diever da linguatg dal mintgadi ed en reguard ad in diever litterar.

VIII  
Nus essan plinavant conscients che talas emprovas ston sa cumprovar.  
Nus dain il temp necessari al rumantsch grischun.  
Sco il nov linguatg da scritura dovrà er scrivents e scriventas, lecturs e lecturas in spazi commensura per il temp necessari.  
I sa chapescha da saser ch'is scripturs e las scripturas ch'en da chasa en lur idioma na pon betg vegnir sfurzads da duvrar il rumantsch grischun.  
La decisiun da gughejar il pass da l'idiom al rumantsch grischun è chausa da la libertad persunala da mintgina e da mintgin.

IX  
Nus sperain che bleras scriventas e blers scrivents rumantschs possian tanscher ina giada il maun al rumantsch grischun.  
Nus collian las murveglias per ils texts dal preschent e dal futur cun questa speranza.

Nus ans declaram pronts da dar al rumantsch grischun ina schanza.



I  
Siamo preoccupati per gli avvenimenti intorno al rumantsch grischun.

II  
Temiamo che un processo importante per tutta la Rumantschia sia in pericolo.

III  
Diamo molta importanza alla diversità e vitalità culturale.  
Per ciò vogliamo ricordare i principi della ragione e sono interessati e partecipano allo sviluppo linguistico.

IV  
Siamo ben consapevoli del fatto che il rumantsch grischun è giovane e fragile.  
Secondo la nostra opinione merita questo sperimento e siamo pronti ad intraprendere questo viaggio verso un futuro interessante, anche se rischioso.

V  
Sappiamo che l'introduzione pacifica di una lingua standard non ha mai fatto sparire i dialetti e idiomi "coperti" da esso. Al contrario, oggi i dialetti vengono usati sempre di più (anche in letteratura) nell'intera Europa centrale e anche nelle regioni romance.  
Sappiamo anche che in molti casi dialetti ed idiomi sono stati schiacciati per motivi politici.

VI  
Siamo convinti che nella nostra società moderna la cultura retoromancia può sopravvivere solo con una lingua scritta per tutte le regioni e valli.  
Il rumantsch grischun è il quarto tentativo, nel giro di 200 anni, di soddisfare la necessità di una lingua scritta unificata.

Esso garantisce una doppia protezione: frena la progressiva germanizzazione e offende le tendenze regiocentriche che non comprendono mai gli altri idiomi e favoriscono alla lunga l'isolamento spirituale.

VII  
Ancora tutto è possibile.  
Crediamo che il rumantsch grischun rappresenti una chance.  
Forte è l'ultima.  
Il rumantsch grischun non ha la funzione di sostituire gli idiomi, anzi serve ad unirli. Forse potrà un giorno facilitare la loro sopravvivenza nell'uso quotidiano e anche in vista di un uso letterario.

VIII  
Siamo ben consapevoli del fatto che tali tentativi devono ancora provare la loro validità.  
Il rumantsch grischun il tempo necessario a diventare anche scrittura/scrittura e di uno spazio adeguato nel tempo.

IX  
Si capisce che scrittori e scrittrici legati al loro idioma non possono fare a meno di usare il rumantsch grischun.  
L'uso dell'idioma al rumantsch grischun viene associata alla libertà di parola.

X  
Speriamo che una schiera di scriventi potrà un giorno dare la mano al rumantsch grischun.  
Abbiamo questa speranza alla curiosità per i testi del presente e del futuro.

Ci dichiariamo pronti a dare una chance al rumantsch grischun.



### L'èjar al sceltre

Mojique stant su la culine al cjale il so pais  
Mojique al pense a quant che amerecani  
mond'eri

Al viôt che cressin di numar  
lu viôt dentri qasis inutilis  
E al pense ai dis ch'al rive a recuardà...  
ancjemò

Mojique al ten un poc cu lis mans ch'a tremin  
Mojique al monde il poc a l'omp amerecan  
Lizêr, al sbrisse di lunc stradis e stradutis  
E l'èjar al crês tant che crês sott  
Chist al è il moment: noi tornârê mai... più

Ajar tal mè cûr  
Ajar tal mè cûr  
Pohar tal cjâl  
Pohar tal cjâl  
Ajar tal mè cûr  
Ajar tal mè cûr  
(Anin e) puartû via  
Puartû via

Mojique al vò al marcjât e al compr  
impresc

Mojique al samene orgolis la zone francje  
Al sint l'èjar ch'al diant ch'al jera la so int  
Al dame l'èjar per che i sedi guide  
Al sò che l'onc èjar i sò simpri... dongje

Mojique al sint l'èjar ch'al vea di lontan  
Al spiète gravis in t'un puest cûp  
Al sint l'èjar prisint inôr di sê  
Al sint la fuorça dal passât che lu sotôr  
Ajà la sapienze da l'èjar che lu puarte...  
indenant

Ajar tal mè cûr  
Ajar tal mè cûr  
Pohar tal cjâl  
Pohar tal cjâl  
Ajar tal mè cûr  
Ajar tal mè cûr  
(Anin e) puartû via  
Puartû via

ITALIA 1990



Al è dal mai dal '87 che un tròp di zovins, il Koletif Fares, cul jutori dai grops libetaris de region, al à ocupât une palazine comunâl, inutilizade, par realizâ un centro sociâl autogestît. Chiste volontât, madressude planc a planc, in ains di intervencs sul teritori da citât su temas come i spazis sociâi, toscodipendencis e marginalitâts, e a nassee dal rifiût da integrazion culturâl, dal nivelament esistenziâl, da bisugne di spazis di libertât coletifs e sogjetifs.

A son soredut zovins che no an vivût atris esperiencis pulitichis, che an madurât une profonde disinsulion e critiche pa lis istruzions, che su la onde dal punk a cighin cuintri la militarizazion statâl, cuintri la militance pulitiche tradizional ch'a jè simpri plui stupidament intortead su se stesse.

A son soredut sogjetivitâts che vegnin dai pais; a jè une ricomposizion propri ta citât che samee essi, oltri al lûc plui degradâs, oltri al lûc che in maniere plui evidente al motre i segns da la crisi, da competizion sociâl, da lotis jenfri miserabilis, da l'individualisim, da manc...



significatîf La degenerazion, la fughe individualiste e autodistruttive, la paralisi e il doprà materiâl anestetizant come i mass-media, lis sostancis psicofarmacologichis e l'eroine a son un cocktail par produci une anestesia dal reâl e no un so mudament. Par contrari une comprension di se (tant che individualitât e coletivitât) come part di une realtât moderne fruzonade e tecnologiche, une comprension da realtât par superale, e pol in maniere pratiche puartâ a maginâ e agi al di là da lis regulis sociâls, e a passâ la concezion di une agregazion come lûc di scuintri cul reâl. Il risi di fâ leve dome su une malatie sociâl, al è chel di fâ penâ la varietât, la molteplicitât, la ricjece dai plâns dal savê, di no lâ a lis ladrîs des robis e di ridusi dut a lis stessis causis. Il risi dal 'dûc e subit' al po jessi realmentri la creazion di gnûs ghets da sotculture e da cunfuzion.

Dut chist al è al di di vûe di discussion e riflession a l'interni dal C.S.A. che daspò ains di ativitât pulitiche, sociâl, musicâl (tune setantine di concerts

#### PANTHERA UTINENSIS

Uno degli scopi del Movimento Studentesco è già stato raggiunto: l'essersi creato dopo tanti anni di ipnosi e di insensibilità.

Uno degli scopi da raggiungere: continuare ad esistere oltre il problema D.D.L. Ruberti, per ricominciare ad essere sensibili a tutto ciò che ci coinvolge.

La nostra protesta, iniziata da una critica al D.D.L. Ruberti e alla logica che ne sta alla base, si è concretizzata nell'occupazione e quindi nell'autogestione di spazi fisici e mentali normalmente negati, in cui sono state svolte diverse attività: gruppi di studio aperti a tutti gli studenti, cineforum con dibattiti (proiezione di "Mon oncle d'Amerique" di A. Resnais con un dibattito sulle teorie di H. Laborit, proiezione di "Teorema" con un dibattito su P. Pasolini; proiezione di "Il leone nel deserto" che era stato censurato e di altri diversi films), concerti di vari gruppi locali, mostre d'arte di giovani artisti friulani (Paolo Di Marco, Paolo Cantarutti, Daniela Petris, Stefano Comelli), spettacoli teatrali con il Laboratorio Teatrale 10.002 "Imprinting" e "Performance per Sara Mancini", attività creative improvvisate (disegni, musica, lettura poesie), organizzazione manifestazione, incontri con studenti di varie facoltà italiane.

In due mesi di occupazione non abbiamo "perso tempo", lo abbiamo usato in modo diverso, abbiamo stabilito, soddisfatto e proposto le nostre necessità, ci siamo resi conto delle nostre possibilità, abbiamo finalmente agito.

Dall'occupazione siamo riusciti ad ottenere degli spazi e una segreteria che ci permetterà di continuare a proporre attività ed a tenersi in contatto con chi fosse interessato a partecipare alle iniziative o a proporle. Vi comunicheremo il numero di telefono al più presto (nel frattempo rivolgersi agli studenti nell'aula di via Mantica - Facoltà di Lettere e Filosofia, Udine).

# FASIN CENTRO

14

di solidarietà, l'unico lûc dulà podê costrui/distrugi. Il problem al samee essi, alore, chel da unificazion da divarsis sogjetivitâts oprimudis, in tun unic troi di trasformazion dal pristint. A nâs cusì la volontât di une intelligenze coletive, che tente di jessi dentri un procès di modernizazion, cun tun progjet pulitic/esistenziâl ch'al refude l'omologazion da mode.

Si viôt il centro sociâl tant che lûc di ricomposizion, a l'interni da citât, di chiste aree di sogjets di difficile definizion. Propit chist al puarte a un e progjetualitât pulitiche di difficile definizion.

Il fruzionament e le complessitât da divarsis sogjetivitâts, al è un gruês podê di discolament se nol ven recuperât e afrontât in tîrmins di unitât ta la divarsitât. Il fruzionament al tint a ripuartâ le crescite coletive a un grât di complessitât me, dulà che spês a tindin a vinci dome rapuarts di tipo amicâl, cuasi a compensâ il sparî di esperiencis passadis.

In chist sens il risi al è che il C.S.A. al deventi un lûc, un stroment, dula sbassâ dome il mal stâ e no un spazi di partecipazion. Probabilmentri il lâ in denant par chiste strade al puarte a la

muart fisiologjiche dal spazi o a la so ghetizazion tal moment stès d'ora che i sburts individualis e an la miôr sui problems che la socialitât amicâl a puarte. In chiste suaze a stâ la pusizion dal C.S.A. tai confronts dal reâl. Su chist panorama C.S.A. al vif une da sôs plui grandis contradizions. Se il reâl di une bande al ven vivût tant che teren dal intervent pulitic/teoric cu la voc da so trasformazion rivoluzionarie, l'impotence tal frontâ il probleme ta so complessitât al pol puartâ a une vision dal Centro Sociâl tant che fughe. E chiste fughe a jè cun dute probabilitât il teren plui

e tantis mostris, incuintris, dibattiments, un centro documentazion, sale provis, sale foto-grafiche, bar, al. azion e dut in clâf di autogestion) al è lâ incuintri a la crisi di cui si fevele propit in chist sent.

In tun futûr no lontan a jè la pussibilitât che il centro al vegni stramudât, sgomberât parcè che il puest dulà che son lis palazinis ocupadis dal C.S.A. al è interessât di un progjet di costruzion di un parcheggio pai mondai di "mafia '90".

C.S.A.



UNA NUOVA RIVISTA MUSICALE ANCHE DA UDINE  
E' IN PREPARAZIONE IL PRIMO NUMERO DI "AH! SUN-GOWER".  
TRIMESTRALE DEDICATO ALL'INTERGROUND SENZA TEME PRECISATE E SENZA  
CENSURE. UN PERCORSO NEL MONDO DELLA  
... JAZZ, ROCK, PROG, ETC ...  
E' A TUO GLI INTERVISTA A PERCORSO, PERCORSO E PERCORSO  
E' PRODOTTO ANCHE TALL'OMONIA PERCORSO E PERCORSO  
\* OGNI MATERIALE 14.00 ALI 11.00 - PERCORSO E PERCORSO  
PERCORSO E PERCORSO PERCORSO E PERCORSO  
GLI INDIRIZZI PER METTERSI IN CONTATTO SONO I SEGUENTI  
GAUSTO COSATO  
VIA IRENE DA SALBERGO 21  
33100 UDINE  
TEL. 0432/481550  
\* \* \*  
FRANCESCO DI CASPERO  
VIA PERCORSO E PERCORSO  
33100 UDINE  
TEL. 0432/481550



15



Di scugnì ognossi. Musiche, arts visivis, scrituris teatri, cinema, giornai, events... Archivi da culture furlane dai ultins 20 ains; (le part).

Par chei che no sà nûs samee im-puantant segnalâ che che par noatris a jê stade le plui significative produzion culturâl in Friûl tai ultins 20 ains. Culture in sens larc, creativitat dula che stan drenti lis "dissiplinis" artistichis classicis ma ancje progiets e esperienzis come rivistis, teoriis, events, rassegnis.

Quasi dut chel ch'io segnalin par cause dal colonialisim italian e mercan al è pôc o nûe cognossût e chist al è un mâl parçê che se no si cognôs chel ch'al è stât fat difizilmentri si pol fâ alc ch'al vâ indenant o se il conceit di "lâ indenant" a cualchidun no i plâs si pol metile cussì: se no si cognôs chel ch'al è stât fat no si pol vè il confront par fâ alc di divians.

Al è sigûr ch'io dismentearin alc e che alcatri che a nô no nus à incuriosît al podeve stizzâ l'atenzion di atris, dut câs l'impuantant al è scomenzâ e chel che us segnalin al vâl senz'atri la pene di sedi cugnussût.

Il nestri metro nol vâ daûr a nissune teorie, a nissun metodo predeterminât, ma a le usme da visionarietât e da temperadure da emozions, no une estetiche alore ma une cuistion di intensitât.

Puisie

**Galiano Zof:** "Contadinance", "Spire e muse", "De bande dai siôrs", "Timp cence timp" ed. Arz grafichis furlanis '88. **Ida Vallerugo:** puisis in "La poesia friulana del '900" di Belardi-Faggin ed Bonacci '87. **Federico Tavan:** "La nât spaziâl", "Macheri", "Il cjant dai daz", "Letera" ed. Biblioteca di Montereale Valcellina. **Leonardo Zanier:** "Il camun di Dimpeç" ed. Le parole gelate '89, "Sboradura e sanc" ed. Guaraldi '81, "Libers... di scuani là" ed. Garzanti '77, "Il cali" ed. Amadeus '89, "Che Diaz us al meriti" ed. CEF '79. **Daniilo Stampetta** (Otmar Mainardis Anonimo friulano): "Celties Inovai" ed. La Nuova Base '84, "Mi... Amedeo Giacomini" ed. SFF, "Presumût unvâ" ed. Scheiwiller '87. **Benno Fignon:** "Li castelanis" ed. Biblioteca Montereale V '83. **Antonio de Biasio:** "Cuietis" ed. Biblioteca di Montereale V '84, "Savou de ploio" ed. Biblioteca di Montereale V '77. **Domeni Zannier:** "I dumbilis patriareai" ed. Graphik Studio '82, "Le ancore te Natisse" ed. La Nuova Base '74. **Sergio Cristin:** "Zeta zeta", "Tresterie furlane" ed. Cristin '85. **Giuseppe Mariuz:** "S...



ed. Benvenuto '84. **Nico Naldini:** "La curva di San Floreano" ed. Einaudi '89. **Celso Macor:** "Impiâ peraulis" ed. SFF '80, "Se il flun al mû" ed. Brattan '89. **Pier Pauli Pasolini:** "La nuova gioventù" ed. Einaudi '70. **Poe...** ed. SFF, "Tal cour di un frut" ed. Forum lu...

**Sandri Di Sualt:** "La...lusse" ed. SFF, "Ah! La province" ed. Ribis '87. **Amedeo Giacomini:** "L'arte di andare per uccelli con il vischio" ed. Scheiwiller (par talian), "Tal ospedâl" ed. Ribis '88. **Mario De Apollonia:** "Il timp...s" ed. Ribis. **Antoni Beline:** "Sul at di voltâ pagine", editoriali e articui su La Patrie dal Friûl '78, "Misteri glorios", "Tiare di cunfin". **Zuan Morsan:** "Zovin di lune" ed. Ribis '88. **Agnul di Spere:** "Il sit di D..." ed. Ribis. **Nelso Tracaneli:** "Smicjadis", "Sclisignis", "Sola gnis" ed. Ribis. **Celso Macor:** "I voi dal petaros" ed. La voce isontina '86.

Musica

**Povolâr Ensemble:** "Il timp da radis" AVF '80 cassette, "Il cjamp dai piar di z amôrs" Onde Furlane '84 cassette e disc, "Not-grops" Onde Furlane '87 cassette e disc. **Canzonir di Dacl:** "In onôr in favôr", "Dut di bant" ed. AK '86. **Vellisich-Kersevan:** "Cjan...frutins" ed. Kap... '88. **Ajar di tuessins:** "Dis...par dis poetis" ed. Kappa... '88. **Sedon Salvadie:** "La mosce..." ed. Raul Lovisoni: "La gnove lu..." AVF '82. **Andrea Centazzo:** "Tiare", "Cjant" ed. Ictus '85 e '87. Cassotis dal PREMI FRIUL '87 e '88. **Onde Furlane** (Lovisoni, Livera... Special. Tocci, Aneurisma, M... Base Q: "E' in collet..." '78. **Detonazione:** "Sorvegliare e punire", "L'arido utile", "Ritlessi conseguenti", "Dentro me", "Ultimi pezzi". **Giancarlo Toniutti:** "La mutazione", "Epigene". **Albino Perosa:** Monks...

**Pravda/Sabotaggio:** **Claudio Cojaniz/Bruno Romani:** "Tarahumara". **Michele Biasutti, G. Stefani/D. Pantaleoni:** "Còfs". **Lovisoni/Messina:** "Prati bagnati del Monte Analogo" ed. Cramps. **Alice/M. Liverani:** "Anin..." "Vilosis" libri disc par cure di P. Ernetti ed. Bolis '87.

**Raul Lovisoni:** "La gnove lune" AVF 1981.

Al è di sigûr il prin colp di ale da gnove musiche furlane e cun t'una se-zion rit... nancul scontade al pode... sedi un pizul capolavor. Viudûts ziarts interès dal autôr o podaressin definilis cjanzons antroposofichis-melodichis-flabeschis, si scugne sin tilis parzeche al à viart une strade e di sigûr "Anin a griis" al è su chi stis sinis. Il riscio al è di colâ sul maluseriôs-patetic-arcadic.

**Povolâr Ensemble:** "Il timp das r...dis", "Il cjamp dai piardûts amôrs", "rops".

Ven a stâ la cjanzon d'autôr par fur... is puisis di Zorz Ferigo nus plasin, finalmentri o vin podût cjantuzâ da bielis cjanzons par furlan che no sedin lis vieris (ancje se bielissimis) vilosis, i tesc' jù cjatin bumbits di leteradure ma purtrop lis musichis masse leadis, ancje se cun so luzioni originalis, a ziarts consumâts... autôrs talians. In ogni câ "fuar... Zorz!" cun t'un poeje di sgrime in plui o podaressin vè un Tom Waits par furlan! Di scoltâ.

Teatri (tesc' e spetacul):

**Luigi Candoni:** "Strissant vie pe gnot" ed. SFF. **Alviero Negro:** "Plomp e nivel", "Il quilibrio", "Strumirs e Zamberlans" ed. SFF. **Teatro Orsaria:** "Strissant vie pe gnot" (spetacul). **Teatro Incerto:** "Une piçule robe" (test e spetacul), "Lis scarpis a cjapin pîr" (spetacul), "Amants" (test di E. De Capitani) AAVV: "Teatri par un popul" (radiodrams e ats de cunvigne) ed. Onde Furlane/Griilo '83. **P.P. Pasolini:** "I Tures tal Friûl" ed. SFF.

Esperienzis.

**ONDE FURLANE.** No dome come radio, ma ancje come centri di propulsion culturâl. Il lavôr puartât indenant di Federico, Grubana, Jacun, Claudio

in dis ains al a fât cressi il nivel di cussienze e chel culturâl tasint un lavoron di coinvolgiment e di stimol par artisc', inteletuai e zovins, organizzant i Premis Friûl, cunvignis (teatro furlan, Avanguardie e tradizion...), publicant libris e cassotis. Par savè ale di plui su Onde Furlane viodi il numar di mai '90 da "La Patrie dal Friûl" (di no piardi!), dedicate ai dis ains de ativitat de Radio.

**Ecologie Social Coordenament.** El Tomâr Buie. Centri Social Autogestit. La Patrie dal Friûl.

Arts visivis

**Piermario Ciani, Francesco Messina, Claudio Colaone, Paolo Di Marco, Paolo Cantarutti, Nadia Pignatone, Vasco Petricig, Carlo Patrone, Paolo Comuzzi, Fausto Pellegrini...**



Par scomenzâ doi libruets di **Daniilo Stampetta** che cui pseudonims Otmar Mainardis e Anonimo Friulano al buris fûr tal '71 "Celties Inovai" e "Muart antighe dal Friûl Friûl" plens di une tei...on e di une fuarze mai sintudis ta puisie furlane, stampâts par cure da edizioni "La Situazione" e "M.F.", cumò no si jù cjatiu plui. O sp... che vegnedin ristampâts in curt e o sperin ancje che l'autôr al torni a fâsi sinti publicant alc di gnôf.

**Ida Vallerugo.** Al è di lambic...si par cjatâ lis sôs puisis, che son sparnizadis in plui racueltis e antologjis, ma al vâl fâ chist sfuarz parçê che e an chel sgrisul elettric e che temperadure ch'io cirin in dutis lis robis. (Sôs puisis su Belardi-Faggin "La poesia friulana del '900" ed. Bonacci, o Ciceri-Tore Barbina "Scrittrici contemporanee in Friuli" ed. Rebellato; di segnalâ ancje "La porta dipinta" e "Interrogatorio" puisis par talian dal... teatri).

di viarta" ed. GEAP '81. **Agnul di Spere** (A. Celo Pittana): "Chês fla..." ed. Casagrande '88. **L. Fioretti-G. Vit:** "Fassinâr" ed. Ellenari '88. **Elsa Buresi:** "Lapsus" ed. SFF '83. **Novella Cantarutti:** "In polvara e rosa" ed. Arz grafiche Friulane '89. **Renato Appi:** "Chel fantasût descòls" ed. Panussi '69, "Come dal p...orru"



...e ta chês atris nazionalitâts minorizadis d'Europe.

La vin dut za tal editorial ch'io ritignin impuantante le cugnussence di esperienzis culturâls gnovis puartadis indenant ta chês atris nazionalitâts minorizadis e minorancis lenghistichis. Il material che us segnalin nol è tant, parçê che il sgambio cun chistis realtâts al è difìcil, o sperin di cjapâ contats e zà dal secont numar di Usnis vè informazions di prime man. Da compagnis di teatri **Fura dels Baus** (catâlans) e **Brith.Gof** (gaelics) us fevelin in atris paginis da riviste, o podin zontâ ancjemò.

**Euzkadi-Pais Basc.** **KURTATU 2** LP discos di base-punk! ciantâts in

euskera **XALAPARTA** disc produsût da Cramps Records, musiche sperimentâl contemporanee cun ladrîs ta musiche tradizional percussive basche. **R. SAIZARBITORIA** "Cento metri" ed. Memoranda romanz di scugnî lei Sandegne. **TEATRI AKROAMA** "L'ultimo sogno di Ballo Caria".

Bretagne. Dute la grande onde da rinassite musical bretone partide dal grant **ALAN STIVELL**.

Irlande. I discos dai **CLANNAD** e i tocs par gaelic di **ENJA**.

Catalogne. I discos di **LUIS LLACH**.



Sperimentazion dolze, che cjape denti plui disciplinis ma simpri cu le stesse sensibilitât ironiche e ludiche. Plasê di provâ, di sperimentâ il gnôf, mostrâ ch'al è pussibil chel che i cjans di vuar die da vualivitât progressive da 'modernitât' e volaressin ch'al sedi impussibil o miôr impensabil.

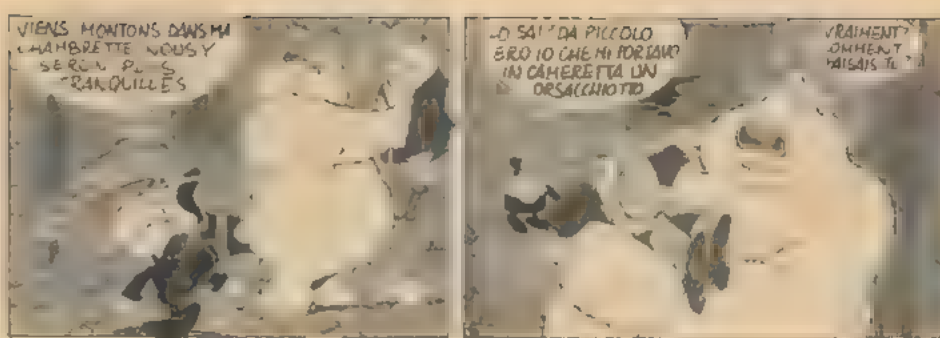
Al caratarize Sandri anje il fât di no vè spietât i cjavei blancs par fâ alc pal Friûl, ma al à scomenzât di zovanissin e chist al vâ a so merit. 1)

L'amôr pal Friûl (Friûl viudût di Sandri a le Canetti, ven a stâ tant che lenghe e no teritori, in tune Miteurope dal spirt e dal futûr), l'amôr pal Friûl, o disevin, no si lasse cjapâ di lancûrs dal passât, di maluserijs dal timp piardût ma al fâs lavorâ le intelijenze creant moments di futûr, slambri di lusôr.

Prime di passai le peraule o ricuadrin il so troi originâl e unic in Friûl: ains '70 "Taizylont" e "Bons.Valant" doi grups che sperimentin il rock par furlan miscelzant armoniis furlanis e gighis celtichis cun tune senibilitât eletriche, nuje di inzidût ufizialmentri ma atris scaturits di tant snait e tachin a fâ al-tretant ricugnussint il rôl di batistrade. Al rive il '77 e in Friûl il "muviment" al è chel dai teremotâts (disinlu une volte

par dutis) che cun Placerean in teste e spacolin lis cussienziis dai furlans, ma Sandri al è za in vòre e cussì e ven fûr le serie dai Tarvôs, l'Asterix da rinassinze furlane, un fumet ch'al à zirât l'Europe e lis sôs lenghis. Tai ains '80 e tache le vene leterarie cun radiodrams, romanz zai, puisiiis (tignudis tal cassèt) e traduzioni. I zai "La giansusse" e "ah! La provincie" e son cun "Tal ospedâl" di Giacomini e cu le scritture sociâl di pre Antoni Beline i miôrs esemplis di scritture creative par furlan dai ultins 20 ains, in chic' scrits le lenghe finalmentri si tint, e cjape velocitât... e mude. Pai ains '90 il futûr i corarâ daûr zirint di robai atris "ûsmadis".

1) Al è suzedût e al suzèt che tanc' inteletuâs e tachin a viarzi i voi sul Friûl masse tart e forsi par chist, par cussienziis di etât, ta narrative e ta puisie furlane al regne il lancôr dal timp piardût e bisugne anje dîsi che il "viarzi i voi tart" di tanc'inteletuâs al puce un pôc, al samee come che se nacuartz di no rivâ a sedi i prins a Rome si contentin a le fin di sedi i prins in Friûl. Miôr tart che mai, al podares dîsi cualchidun, ma se amancul i risultâts e fossin miôr... o zontin nò. In ogni câs duc' e an une atenuante parç che, come ch'al dîs Beline "fin cuant che si semene picjûs tricolôrs no si po pratin di vè 'cozzis' zalis e blu".



D. Une da tûs carateristicis espressivis al è l'ecletisim. Ise une siele strategjiche? Volevitu creâ precedents?

R. Plui che une siele strategjiche al è stât un sant scugnî. "O feveli al passât parç che cumò o la stai bandonant par des sieletis plui rasonadis. Dovint reagî a une culture furlane masse inçusside e peade te retoriche o masse pulitiche par produj alc ch'al ledi aldilà dal singul moment storic o ai cirût des stradis gnovis par di alc di gnûf e ch'a rispundês al timp tal cuâl o vivin. Tant di plui che quant ch'o ai scomenzât un dai ponts di fuarce di chei che no olevin la tutele dal furlan e un intervent economic dal Stât al jere (e al è a dute uè): "Une minorance par sorevivi d'ef jessi in grât di produj alc di bessole, s'a no produç al ûl di ch'a no merite di sorevivi, ni intervents dal stât". Di ca la

spiet a di chês altris". E chist no isal mît venastai il model d'esempli?

Par di plui, te traditsion, il mît al è tecnicamentri une conte orâl. Fruzons di vecjûs mîts celts vivin immò tes nestris contis. A van studiâts par tornâ a setâ dut chist patrimoni de nestre storie disvulzât intune lenghe soregut orâl.

Par salvâ la nestre lenghe o scugnî tornâ a creâ il mît

D. Il fantastic: le memorie da culture furlane (flabis, personâs mitologics) e le to tesiòn viars il fantastic. Podarino vè une gnove culture furlane dal fantastic?

R. Si lee a chel ch'o ai apene dîte. O scugnî da a la nestre lenghe e storie che orepresint si identifichin nome che t'un event naturâl, il taramot (dite anje "or colat" come tes miôr flabis), la fuarce di une creasion (o creativitât) in grât

rispieti, tal rispiet da l'omp e de sò esperoence umane. E un zal ch'a lei mît e atualitât e ch'al partis da muart (omicidi-suicidi?) de lenghe.

DI SUALD

# FUNZIONÂ TANT CHE SANDRI



reazion e l'impen a usâ i mieç di une comunicasjon moderne: il pop-rock, i pîpins, il zâl, ... Il dut par di ch'o sin vifs!

D. Cuale ise l'impurtance dal mîto e da mitologie tal to pensêr e ta to opare?

R. Il Friûl al è da simpri cjapât denti tal mît: chel dal furlan salt, onest, chel di sentinele d'Italie, chel dal çargnel roc, ... no ultin chel di seidi pôc s'al fevele la sò lenghe e no si met in sintonie cun tune mondializazion gjenerallizade... Il mît al è la conte di une storie sacre, la rivelatsion di un misteri, chel da l'intervent, primordial, di un eroe-diu civilisatôr, ven a stai al è la conte di une "creasion" (M.Eliade). L'omp pol ritualizâ il mît o cu la cerimonie e un comportament ritual cul risi di colâ tai solits lûcs. O, invezint, pol tornâ a fondalu mitintsi al centro dal so mont e diventant lui l'eroe-diu civilisatôr. Chist o crodi ch'a sei di pertunence da l'artist. Foucault no par nuje lu meteve al plan plui alt, il quint, dai umigns. L'"homo faber" al è chel ch'a si sint superiôr, par ciarts sens, a di chei atris. Par chist o vin, ta l'Est come che ta l'Ovest, dutis chistis esplosions di natsionalitâts: la lôr fuarce la cjatin tal lôr jessi, tal mît ritualizât di une lôr superioritât peade a la lôr storie e al lôr teritori. Levi-Strauss lu dis clar "par che une culture a sedi veramentri originâl e a produci alc scuven jessi convinte de proprie originalitât e, sot ciarts aspiets, de sò superioritât ri-

di agt sul sociâl. Volint fa un esempli: i irlandês ch'a son cognossûts soregut pai lôr mîts (chu choullain...) che an vûr influence sedi ta lôr identitât che ta la lôr produzion artistiche (musichis, Gregory, Joyce, Yeats, ...)

D. Si podin individuâ tre nivei di ricerche: storic, fantastic, mitologic. Ce mût jû fatu stâ insieme?

R. Aristoteles ta so "Poetica" al à dîte che il storic al conte ce ch'al è suzedût, biel che il poete al conte ce ch'al varêss podût capitâ e par consequence, l'art poetiche a jê une vore plui serie da storie... In curt, cun t'un nie di fantasia a ti stan denti duc' e tre.

D. Ce difiêts cjatitu ta narrative furlane di vuê e anje ta creativitât in gjenerâl?

R. Ch'a jê masse vajote o ch'a va masse daûr di un mît (chist si sbaliât) ch'al è chel dal "buon selvaggio": i bieci tims di une volte, une volte a si stave miôr, .. e nainis di chist tipo. In pocis peraulis ch'a no à ideis e no sa vivi l'orepresint.

D. Ce covitu pal futûr?

R. Un libri ilustrât (o mi riservi di spiegalu) ch'a cjapi denti dutis lis lenghis piculis des Alps. O ai bielzà fevelât cui patoisants, i ocitans, i cimbris e i ladins che lu àn cjatât unevore interessant. Soregut parç che, pur ta chistis lenghis, al è rivolt ai popui di lenghe magioritarie par che nus capissi e nus

Oparis di Sandri Di Sualt  
Pîpins  
TARVOS n.1-8, ed. Chiandetti  
TZAN n.1-2 ed. Reg. Valle d'Aosta  
ARRIVANO I LONGOBARDI! ed. Longobardi

Leteradure  
LA GJANDUSSE ed. S.F.F.  
AH! LA PROVINCIE ed. Ribis  
L'AUTORITAT in AA.VV. Teatri par un popol ed. Onde Furlane/Grillo  
IL CJAF (Premi Friûl '84), no publicât

Tradusions  
Gustav Janus (Pesmi, Gedichte, Poestis) ed. Bratan  
Janko Ferk (Scritte sui muri del mondo) ed. Bratan

Mostris:  
Aosta, Codroipo, Zagreb, Beograd, Munchen, Cormons, Romans d'Isonzo

In te pagne  
stichis da "Tzan et l'autonomie", ilustratsion da "Arrivano i Longobardi"

Par cure di MARC TIBALDI





# PAR UNE STORIE DAL MOVIMENT

Doi esemplis un positif e un negatif di une storie pôc cognossude, che e vares di interessanus ducj.

I furlans, si lu sà, no cognossin tant de lôr storie; pal plui cualchi sfloce natsionalistiche su Rome, Vignesie e la "grande" vuere. Se la situatsion e je brute in gjenerâl, pe storie dal moviment autonomistic e natsionalitari furlan e je tragiche. Al sucêt ancjemò di sinti di che ducj i discors sul Friûl, su la lenghe e vie indenant, a son vignûts fûr daspò dal taramot e che prin nissun si impensave di tirâ fûr chei cantins. Ancje jenfri i autonomiscj a son ideis pôc clari a rivuart, chest al puarte dai dâs sei al esterni che tal interni dal moviment. Chei che a dincin la identitât furlane, dai fassiscj declârât a he i che a si crodin internatsionaliscj ma a son dome che natsionaliscj talians in mascare, a pue din di: viodeiso, no esist la storie di chest moviment (e in efeti i studis a ri-

finore a mancje ancje tes personis studiadis, i Furlans no formaràn plui une ecetssion fra ducj i popols de tiere, comprindûts i altris Ladins, e la pome de libertât, completamentri madure e colarà a la plui liserebavesele."

Chestis peraulis no son di cumò, a son dal 1922, e lis scriveve Achil Tellini (1866-1938) 1) te riviste "La Patrie Ladine", che daspò di jessi jessude par doi numars a stampe, intal mai e intal setembar dal 1921, a scugnì jessi ciclostade, a dispensis, fin a la dispense nr. 18. Te viodude di Tellini cheste riviste e veve di jessi l'imprest di propagande pes rivendicatsions natsionâls ladinis, intindint la unitât jenfri lis trê setsions ladinis: Grisons, Dolomitis e Friûl, no dome tantche unitât linguistiche, ma ancje natsionâl. Cussi si presentave tal prin numar: «Il program di chest periode al è semplic e ben definit. Al si compendie in chescj ponts

*Defindi la lenghe furlane e lis lenghis*

*Patne Ladine;*

*Preparâ la cussience natsionâl ladine e disponi lis facendis in mût che no si venifichin plui invasions armadis che puartin lu stermin des nestris tieris e des nestris cjasis. Ricuardâsi che la suarce des armis no à mai impedit l'invasion dal nestri país, cundis no podin sperâ altr che te suarce di inpegn internatsionâl onestramentri mantignûts.» 2)*

Su cheste riviste o tornarin se al sara pussibil, come ancje sula figure di Tellini: un sientsiât che al bandone dut par avodasi e a la lenghe internatsionâl ausiliarie esperanto, segnal di un amôr pal dialic cun ducj i popui e pe pâs, e al Friûl; un liberal pacifist, che al vûl un stât ladin indipendent, par dissepârâ i natsionaliscj talians e slâfs che a si preparin a la vuere; un ami dai slovens cuanche l'isterisim antisloven al è leç.

La so riviste e ven licuidade parvie des dificoltais economicis, ma ancje politichis. Subit al spare cuintri di lui

sintude des classis dominants furlanis tantche un pericol grandon, ancje par cè che a vignares a saldâsi cun chest sintiment populâr.



Achille Tellini

Notis:

1) La Patrie Ladine, SVT, Jau Tihment (1922), disp. 6-18, p. 86-8.

2) La Patrie cit., I, n.1, mai 1921, p.1

3) G. Cumin, Patne Ladine, in "Giornale di

Udine", Udine, 15 10 1921, p.1

4) A. Michelstaedter, A propos di "Patrie Ladine", in "Patria del Friuli", Udine, 20 10 1921, p.1

5) P. Longo, Per il rinascimento del Friuli, in "Il lavoratore (riulano)", Udine, 24 10 1920, p.3

vuart a son pôcs) duncje chest moviment nol a avignì. Ma ancje al interni al esist un pericol: no savè ce che i autonomiscj furlans a an dit, cèmt che lis lor positions si son confrontadis cun institucions e classis socialis, ce difarencis di ideis che a an vût, ce rapuarts che a an vût cun ideologjîs e fuarcis politichis organizadis, al fâs pierdi la dimension critiche tal passât ma ancje tal di vuè e ta cheste suaze astoriche al si sglonfe in mût acritic il mît dai "grancj oms" dal Friûl, chei ricognossûts grancj dal establishment.

Se il moviment natsionalitari furlan al a il flât curt e la confusion e je cussi grande che tal moviment a convivin progressiscj e sostegnidôrs (par fortune dome quatri gjats) des leis lombardis, venitis e altris orôrs, chest al è ancje pe manciance di cognossince de sò storie.

Ducês, doi piçui esemplis il mît de manciance di storie e chel dal grant om, che a son apont mît e no veretât de nestre storie: "Cuanche la gnove generatsion a sarâ imbevude fin a la medole di tâl spîr di independence e a si sarâ formade une salde cussience natsionâl, che

*siars seveladis da l'Adriatic al S. Gotâr tra iers Friûl, Cjargne, Cumiech, part dal Cjadorin, Ampetsan, Luvimâl lunc e Vâls di Fâse, Gardene, Non, Sorels, Musten, Engjadine e Soresehe*

*Sustigni l'insegnament de manlenghe te scuele e te glesie e l'ûs tai ufis publicis, tes amministrazioni e tal cunsej locâl, ancje par scrit, e no nome verbalmentri come cumò.*

*Promovi une culture letariane comune a dut il popul Ladin e pusibilmentri adoti un lengaç letarian comun a ducj i país ladinis, al cual al sarâ splanade la strade cu l'introducsion di une stesse ortografie par ducj i dialèts.*

*Conservâ traditsions e costums locâs e fâ in mût che lis gnovis leçs a completin lis antighis usancis traditsionâls dai nestris vons e no che lis rebaltin di conte fûr cence tignî nissun cont de indole dal popul e des conditsions dai lûcs.*

*Instaurâ l'educatsion des gnovis generatsions su di un fundament rigorosamentri morâl indipendent des confessions religiosis, ricognosint, che ben s'intint, il grant servitû che la religion e à fât e e farâ par mantignî e svilupâ il sentiment de*

te prime pagjine dal "Giornale di Udine" 3) dantji dal austriacant, nemi de patrie (italiane, naturâl), Giovanni Cumin, sorestant de Filologjiche, lu sfôt a muse dure Alberto Michelstaedter, al tri sorestant de Filologjiche, cuntune poesie su la prime pagjine de "La Patria del Friuli" 4) tal Congres de Filologjiche dal 26 di setembar dal '21 a San Denêl, il sorestant dai sorestants de SFF Bindo Chiurlo, al condane la vôs separatiste in nom de sante patrie taliane. Parce tant scjas, parce cheste scomuniche, chescj articui di prime pagjine? Al è di cjapâ note di un passaç che un testimonio no autonomist al scrîf pôc timp prin tal jornal socialist "Il Lavoratore Friulano" «Mai come in questi ultimi mesi ho sentito ripetermi da persone di varia cultura e condizione il desiderio augurale di una Repubblica Friulana». 5) Chest al è il riultât par une part dal disastri de prime vuere mondiâl che il stât talian nol a judât a comedâ, par che altre ancje l'esempli des Republichis Federativis Sovietichis al devi vè vût il sò pès. Une position natsionalitarie furlane coerente, come che di Tellini, e je



# NATSIONALITARI FURLAN

«Concludendo, sono convinto che per pervenire ad una grafia unitaria del friulano, sia ancora valida la raccomandazione della Commissione della Società Filologica Friulana, la quale, nel lontano 1920, chiudeva i suoi lavori sulla grafia invitando i Friulani a seguire questo principio pratico: "Scrivere il friulano da italiani, con semplicità e buon senso, senza pedanteschi rigorismi e ingombranti minuziosità".»

Chestis a son peraulis di pôc timp indaûr, dal 1987/6), insedadis tal dibatiment su la grafie unitarie dal furlan e, a part la afermation contignude che no merte comentade, tant e je imbombade di spirt natsionalistic talian (provaît a di: "Scrivi il talian di francês..."), biele pensade par une societât che difint la lenghe furlane) chî nus impuarte il fâ riferiment dal autôr dal articul ae autoritât di Ugo Pellis (sô e je la vore di redaction des notis) 7), valadi a un grant om

praticata indirettamente dagli irredentisti; ma con successo nel Regno quasi nullo, col magro conforto delle adesioni di pochi di là dal Judrio, specialmente a Udine e in qualche città universitaria. Era un'agitazione poco compresa e poco apprezzata dal 90 per cento degli italiani. La redenzione di fratelli non era sentita dalla Nazione come un bisogno, come un dovere. Anzi lo Stato come tale rinnegava ogni parvenza persino di politica di confine.

Oggi giorno il posto che l'Italia s'è conquistato nel mondo è ben diverso da quello che essa umilmente occupava nell'anteguerra. La recentissima piena valorizzazione degli elementi di grandezza, forgiati nel fuoco e rinsaldati nel sangue ha fissato una base sicura per fondarvi il suo avvenire, la cui linea di costruzione è data da un buon piombino: la *dagomania*.

La sua odierna (e speriamo futura) politica internazionale di larghe vedute e co-

veni, hanno più o meno apertamente danneggiato sistematicamente l'idea statale italiana nei paesi di confine. Essi sono capaci di votare non uno ma dieci ordini del giorno e enunziare propositi perfettamente corretti in linea politica. Ma solo gli ingenui ci crederanno; noi eximienti no, mai. E neanche lo Stato deve crederci. La doppiezza, esponente in parte dell'involuta anima slava non deve poter nuocere. L'azione dello stato di fronte ai maestri dev'essere inesorabile. Bisogna colpire senza esitazione. O essi accettano lealmente - non solo a parole - a scuola e fuori di scuola l'idea statale italiana, o se no, via, senza pietà...

L'Italia non vuole la soppressione degli sloveni e degli altri allogliotti. Il loro linguaggio familiare sarà rispettato; esso corrisponde a un bisogno intimo locale, regionale. Questo linguaggio è l'espressione d'una limitata vita propria che può svolgersi pacificamente nelle parti domestiche. Ma agli sloveni d'Italia (e non so

Un natsionalist talian dai plui rabiâts, che al viodeve il Friûl tantche un antemurâl de civiltât taliche, e tal furlan la varietât taliane particulâr che e à scombatût la penetratsion slovene al varès di

jessi la nestre stele tramontane tes cuestions di grafie e salacôr di alc altri! Bruts scherçs de mancjance di memorie storiche.

DONATO TOFFOLI

6) F. Pellizzoni. Ancora sullo scrivere in friulano, in "Ce fastu", Udine, LXIII (1987), p. 83.

7) U. Pellis. Norme per la grafia friulana secondo le decisioni prese dalla speciale commissione nominata dalla S.F.F. Udi-

8) U. Pellis, Politica di confine, in "Rivista della S.F.F." Udine, V (1924), p. 50 e ss.

9) P. Arovel, L'identità cancellata. L'italianizzazione forzata dei cognomi, nomi e toponimi nella Venezia Giulia dal 1919 al 1945, con gli elenchi delle province di Trieste, Gorizia, Istria ed i dati dei primi 5.300 reati. Trieste, 1985, p. 25.

Ugo Pellis (1882-1943) al fo, parsdabon, un gran inteletuâl furlan: furlan "austriac" fondadôr cun Chiurlo de S.F.F., poete inovadôr, inomenât linguist, animadôr e ricercjadôr dal ALI (Atlante Linguistico Italiano). Ma i inteletuâi, soredut chei grancj, a àn une grande responsabilitât, e no si pues disleâ une part de lôr vite, dismenteantint un'altre. Alore o vin di lei cualchi toc di un saç, une vore istrutif su cemut che la pensave Pellis, titulât "Politica di confine" «L'Italia, fino ad oggi, non ha fatto mai una vera e propria politica di confine. Prima del 1915 le sue malagiate condizioni economiche, la sua debolezza politica, la sua scarsa e poco fortunata tradizione militare, la sua incertezza nella politica interna, causata dalla sopravvivenza di condizioni ereditate e male amalgamate e dall'urto di idee nuove e in parte disgregatrici, le davano nelle competizioni internazionali un posto di secondo ordine - pur restandole il titolo alquanto retorico di "grande potenza" - e la costringevano a trascurare qualsiasi ulteriore rivendicazione nazionale...»

Una specie di politica di confine era

sciente della potenzialità nazionale impone ora a chi regge gli affari esteri, di gettare anche le basi per una prudente ma sistematica ed energica politica di confine.

Noi confiniamo con la Francia, con la Confederazione elvetica, l'Austria, la Jugoslavia, l'Albania, l'Inghilterra e la Grecia. Ma i nostri interessi nazionali sono differenti per qualità e quantità di fronte ai vari stati confinanti, e perciò la politica di confine dovrà adattare le sue esigenze e la sua tattica alla varia situazione. Ma una ne sarà la caratteristica comune, fondamentale: la politica di confine è azione di conquista.

A noi friulani interessa in prima linea la Venezia Giulia, in particolare la regione del bacino dell'Isonzo, dove la conquista è solo interna e ha per obiettivo la maggior parte degli sloveni.

Qual'è lo spirito che anima gli sloveni a nostro riguardo? Nel complesso, è nettamente antitaliano.

Il maestro vive in diretto contatto con il popolo, ha un'autorità speciale che gli viene dalla sua professione e dalla sua cultura. Può quindi fare molto del bene, ma altrettanto del male. Finora i maestri slo-

lo ad essi) sia fatto presente quale minima parte dello stato essi siano: l'1/200, una quantità trascurabile che, volendo, si può a breve scadenza scompagnare, disperdere, schiacciare, e che essi stessi sono un'eri del loro trattamento; che, per avere i diritti di cittadini italiani essi devono "sentirsi" in tutto e per tutto cittadini italiani con lealtà e dedizione».

Chestis peraulis "ecuilibradis" lis scriveve tal 1924, cul R.D.L. 7 avril 1926 pai cognons, nons e toponims che si po devin ritigni "originariamente italiani" e daspò "deformati con grafia straniera e con l'aggiunta di suffisso straniero" e vignive inviade la "restituzione" ae forme taliane, di ufici, in duç i teritoris ex austriacs. Un proget e un fat mostruôs moralmentri (500 000 personis a gambiîn, par solit cuintri la lor voluntât, cognon) e ridicul linguisticamentri (il cognon Bressan al scugn diventâ Bressiani, Brumat Brumatti, Macorig De Marchi); un puest (di consulenti?) te commission che parturis chest deliri lu à il nestri Pellis 9).





## LA FURA DELS BAUS TIER MON UN TEATRO VIVUT PERICOLO SAMEINTRI

Al pont di fruiadure l. che jè rivade  
le nestre sensibilitât, al e c'è un  
soredut di un teatro che nus  
svegnaris e...

Par ciutà el so iessi, bisugne che el  
teatro nus tornedi indaûr dui ce el  
teatro al mar e tal mats...

Per i seni bande a le sensibili  
tât dal spetadôr, al covente un  
cul in moviment, che inveti d...  
le sale e el palco come doi monts sia  
râts senze pusibilitât di comunica  
zion, al buti i sie lamps visifs e i si  
ons su le int.

El teatro al stâ in une certe manier  
di jempla e di fâ vivi le atmosfere da  
cene... a tun puest precis  
sentiments e lis sensazions dal omni  
par rivâ adore a imaneâ une situazion  
indetunide ma mostrade cun movi  
ments concretis.

No si pò plui sputanâ le idee di tea  
tro, parcè che el so valôr al sta dome  
in te union magiche e dolorose cu le  
realtât e cul pericol.

Metti in scene avveniments e no per  
sonagjos, creâ mitos, eco el vèr fin dal  
teatro.

Metti in scene ideis di ordin cosmic  
come la Creazion, el Divignì, el Caos,  
el Podè, par cjapâlis dentri in t'una cu  
rint di ajar e creâ une gnove equazion,

cietât, Nature, Ogjets  
Ceste a jè le rason di jessi da maghe  
cheid rituai di cui el teatro a  
dome un soiel.

Il teatro a jè un maghe  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro



### IL SUO DOPPIO

No par inteletualesin a eratts ma par  
impossibilitât di contâ chist  
senze piardi dute le so compie

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

Il teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro  
a jè un teatro a jè un teatro

# LA FURA

20



e a metasi simpri a le prove. Le vite a  
muart di qualch  
tât come ch' a si podar  
ze o desideri  
teatro al  
ivigni con

D. O volaressin fati quatri doman  
stin fasini une riviste pal  
rinovament de nestre culture ch' a jè  
che furlane. il Friûl a jè une nazion  
proibide come le Catalogne, cun t'una  
ne so lenghe e identitât.

R. (dopo vè scoltât cun sorprese e, nus  
ancie cun plâsê)... si a-jè veri  
nus interompo — ce ch'io disis da Ca  
talogne... in Spagne a esistin cinc na  
zionalitâts, i pais bascs, le galizie, le  
catalogne, le castiglie (che sares le vi  
re Spagne) e il sud ven a stâ l'Andalu  
s... in cinc pais completamentri  
cun un cun altri... o  
e sot dal Stât italian a esistin  
nazionalitâts minaciadis come la Sar  
degne, in dula ch' a jè ancje une mi  
norance catalane a Andalo. inveti da  
Friûl no mi visavi, no mi

tenin a la nestre lenghe e a la ne  
stria a la nestre cusi  
ma no paria un altri Stât al  
cuntins... par siarasi, ma par viarizi  
une Europe dai popui senze cu  
todesc e atris da

Interessin chet grups come i  
di  
essin a tâlu... e son une vore brâls  
e lasin robis divarsis da nestris  
il non dal gr

R. Par nô al-è autentic... o pensin  
che nol coventi rapresentâ alc di ca  
talan, o vè un test catalan, ma le ne  
stre sensibilitât a jè catalane. Il nestri  
teatro al-è catalan parcè che noatris o  
in catalân.

D. Cu le tradizion libertarie da cata  
logne ce rapuarts vers... tal speta  
cul al-è stât... samee che la  
critiche al podè e are evidente.

R. ...si, e pensâ che tanc' nus an acu  
sit di sedi trassis, parcè che no capi  
vin che la violence e il disorientament  
fisic e mentâl che la int e prove tal spe  
tacul al-è il stess che vif ta realtât  
che il rapuart cul podè al-è propi  
cuss.

D. ...a jè une accuse che salte fûr con  
che une espressivitât critiche e fâs di  
queli trastigurant il reâl come tal-è

unk o plui di recent chet dai  
Lutbach, che fra l'altri e an une spe  
tacolaritât simile a le vuestre.

R. ...si a-jè vere, ancje se no cognos  
Lutbach (e nus domande informa  
ons su Neve Slowenische Kunst  
contents di dai).

D. Qualis sono atris compagnis ca  
tal.

R. "Els Comediants" e son probabil  
i compaghie che si rifâs al tea  
trazional cirint di  
essin a tâlu... e son une vore brâls  
e lasin robis divarsis da nestris  
il non dal gr



# TIER MON

## TIER MON

The story of TIER MON progresses linearly within the cyclic direction marked by the intervention of the Rotatory at the beginning and end of the performance.

The different phases and nexes of the show present different sides of the idea of Power and of its relationship to the individual and to Humanity.

This idea of Power is approached from an established origin by Destiny to the most extreme of its consequences—Death—passing through different degrees of iconicity: war, diaspora, death, social hierarchy and manipulation of the individual which in the performance receive the names of War, Exodus, Gallows, Eat-hall, Contraption.

The image of Power is centred on three characters—the white god and his two antagonists: the gods Good-for-nothing and the Dwarf—while the remaining actors of La Fura take on the roles of Humanity.

The fact that the different parts have their own characteristics does not mean either a logical or dramatic succession. It's a certain natural relationship of characters, parts and nexes that gradually make up the fabric of the performance and resolve the statement of TIER MON. It's like the elliptical shape that goes from the first part of presentation—parade—to the last of resolution—rotatory—which structures and defines the plot.

## MUSICAL APPENDIX

The transmission of sound is carried out on three fronts.

1. Basic sound equipment (ESB), consisting in eight amplifier towers (1000 watts each one) that are paired in the four robots.
2. Loudspeaker system. Eight trumpets with loudspeaker amplifiers of two classes: baths—with just one engine—and trumpets—with four engines—, 200 watts/unit, paired in the robots.
3. Robots. Twenty-seven devices grouped into four units or robots - 4 truck horn panels. Two C and D bells weighing two hundred kilos each. 2 whistle exponents. 1 body type whistle set. 1 foreground siren. 2 pi-com soprano flute head exponents. 1 deep truck horn-siren. 1 drill that vibrates on a barrel. 2 air electro-valve outlets. 2 car electric hooter panels. 2 base drums percussed by an electric arm—connected to the musical computer. They emit directly, without amplifier, and support the music and sounds of the other two fronts. They operate with the autonomy and quality of a musical instrument.

## Composition and performing musical instruments:

1. Alon ST computer via MIDI which controls the orders of the sampler, robots and physical effects like the rain or the smells or musical effects like reverb or multi-effects. The apparatus that distributes the orders is the MIDI patch bay.

## TIER MON ELEMENTS

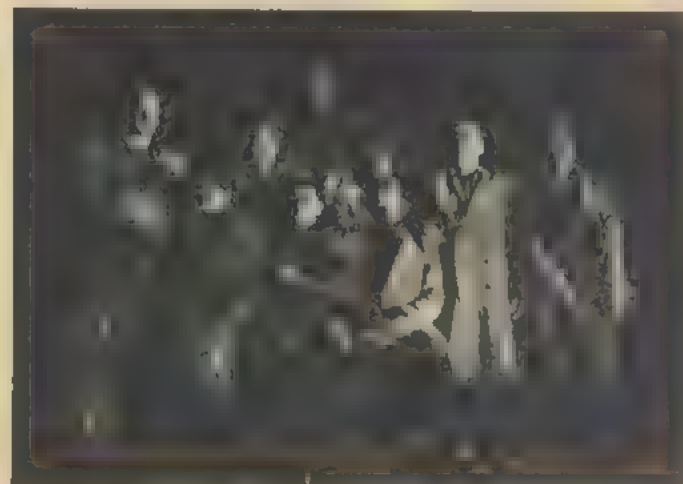
1. EAT-HALL. Metal parquet. Four metres long by two metres wide by five metres high.
2. CLIMATIC PLATFORM. Metal parquet two by two metres and five metres high.
3. CLIMATIC PLATFORM. dem.
4. Four iron and wood ramps with eight wheels each. Modules on sloped plane of 80 centimetres by 840 base and 150 high.
5. Two steel cranes. Four-metre long arms with a counterweight of four hundred kilos that lean on an equilateral triangle base (side: 120 centimetres, height: 150 centimetres). Each equipped with three wheels.
6. Pool. Cylindrical iron and canvas module on four wheels wedged in a canvas bag with recipient capacity for two hundred litres. A bascule system at the lower part transforms the device into the axis of a round-about. Dimensions: 180 centimetres diameter by 150 high.
7. Four wheel articulated individual motorculturator. Six wooden drawers. Dimensions: 80 centimetres by 60 by 120. Four wheels. Reinforce metal web.
8. Four square-based towers, side 160 centimetres, height 4 metres. Support for sound equipment and stage for music ans.
9. Four robots. Equilateral triangle based devices. 160 centimetres side by 5 metres high. Support for loudspeaker equipment and musical components connected to the computer.

## MOBILE STAGE ELEMENTS

1. EAT-HALL. Metal parquet. Four metres long by two metres wide by five metres high.
2. CLIMATIC PLATFORM. Metal parquet two by two metres and five metres high.
3. CLIMATIC PLATFORM. dem.
4. Four iron and wood ramps with eight wheels each. Modules on sloped plane of 80 centimetres by 840 base and 150 high.
5. Two steel cranes. Four-metre long arms with a counterweight of four hundred kilos that lean on an equilateral triangle base (side: 120 centimetres, height: 150 centimetres). Each equipped with three wheels.
6. Pool. Cylindrical iron and canvas module on four wheels wedged in a canvas bag with recipient capacity for two hundred litres. A bascule system at the lower part transforms the device into the axis of a round-about. Dimensions: 180 centimetres diameter by 150 high.
7. Four wheel articulated individual motorculturator. Six wooden drawers. Dimensions: 80 centimetres by 60 by 120. Four wheels. Reinforce metal web.

## MUSIC AND SOUND STAGE ELEMENTS

1. EAT-HALL. Metal parquet. Four metres long by two metres wide by five metres high.
2. CLIMATIC PLATFORM. Metal parquet two by two metres and five metres high.
3. CLIMATIC PLATFORM. dem.
4. Four iron and wood ramps with eight wheels each. Modules on sloped plane of 80 centimetres by 840 base and 150 high.
5. Two steel cranes. Four-metre long arms with a counterweight of four hundred kilos that lean on an equilateral triangle base (side: 120 centimetres, height: 150 centimetres). Each equipped with three wheels.
6. Pool. Cylindrical iron and canvas module on four wheels wedged in a canvas bag with recipient capacity for two hundred litres. A bascule system at the lower part transforms the device into the axis of a round-about. Dimensions: 180 centimetres diameter by 150 high.
7. Four wheel articulated individual motorculturator. Six wooden drawers. Dimensions: 80 centimetres by 60 by 120. Four wheels. Reinforce metal web.
8. Four square-based towers, side 160 centimetres, height 4 metres. Support for sound equipment and stage for music ans.
9. Four robots. Equilateral triangle based devices. 160 centimetres side by 5 metres high. Support for loudspeaker equipment and musical components connected to the computer.



Par cure di MASSIMO MASOLINI e PAOLO CANTARUTTI



quale ise la vuestre storie?

R. Il non par català al ùl disi "La bilite des luessis", la bilite a-je svelte, e fàs d'ân... e no si fàs cjàpà... ..o vi gnin di un país da campagne catalane e o v'in scomenzàr fasint teatri di strade e ancjemò vuè tai nestrìs spetacui si sint chistis esperienzis... come ch'ò vès viodùt o puartin tal spazi teatràl situaziòns di strade, cui atòrs e lis lôr machinis" tal miez da int e o duprin tant il fùc e la aghe che son elements sie dal teatri di strade ma soredut elements une vore carateristics da cultura catalane... par esempi i fruts no an nissune pore dal fùc... nò o doprin tant anje i fùcs d'artifiziz... tai spetacui precedents jù vevin dopràts ancjemò di plui

D. In ce país veso puartàts i vuestris spetacui?

R. Anc se i nestrìs alestiments e an bisughe di puese' granc' che no podin essi i edifizis teatri normai o v'in vùt la fortune di sedì làs in Sudameriche, in Austràlie, in Gijapon, tai país d'Europe... in Italie o sin stàts a Milan, in Sardegna, e in Sicilie un puest bielìs sim praticumentri ai cunfins tra l'Europe e il mont arabo, insome tal Magreb. Cun chise' cuntinuos viàz o v'in la pussibilitàt di cognossi culturis dilarentis che nus fasin gambià anje se restin catalàns







# BENEŠKI SLOVENA SEBOJUJEJO ZA OBSOJ

Con la popolazione va scomparendo anche il patrimonio culturale. Ci sono sempre meno persone che parlino il dialetto sloveno, soprattutto nelle giovani generazioni. C'è sempre meno conoscenza della lingua slovena. Il processo di assimilazione non risale solo al fascismo liberale nazionalista e nemmeno al regime fascista che riuscendo ora, sotto il dominio della cultura anglosassone, dei mezzi d'informazione.

Dalla manifestazione culturale, dalla conoscenza dei dialetti e quindi di sé, cioè dall'appartenimento della vita dipende anche il fenomeno dell'alcolismo che è diventato una piaga sociale e colpisce, purtroppo, in maniera devastante anche la popolazione giovanile e si avvia come una delle frequenti cause di mortalità.

Dalmeno cinque dipende anche il fenomeno del suicidio di cui si parla troppo poco ma che ha fatto tanti morti, tra i più alti in Italia.

Alcolismo e suicidi sono segni eloquenti del processo di degradazione fisica e morale delle nostre comunità, processo che se non arrestato porterà la benešica ad una morte certa.

Se il nostro territorio si sta progressivamente impoverendo a livello culturale, è anzitutto un impoverimento economico, tutti gli emigranti che vanno in cerca di lavoro per il mondo alla ricerca del pane quotidiano, che non era possibile guadagnare, la situazione è in parte migliorata con l'istituzione della zona industriale di S. Pietro e la costruzione di aziende a capitale italiano-sloveno, ma non è ancora abbastanza. Ora si attendono grandi soluzioni della legge per le aree di confine, ma temo che le aspettative andranno ancora deluse, così è necessario un lavoro culturale per la montagna.

Il campo culturale la grande novità degli ultimi anni.

Ker naša deželica je na skrajni meji dveh velikih ras, slovanske in latinske, ker naša deželica (Benečija) kljub temu, da je bila skozi 1300 let politično in gospodarsko popolnoma odrezana od slovenskega sveta, je ohranila do sedaj svoj jezik, svoje tradicije, svoje navade, svoje molitve, svoje narodne pesmi, ni čuda da iz vseh krajev sveta prihajajo k nam etnologi, se zanimajo za naše narečje, za naše navade, pesmi itd. in se čudijo kako v takih razmerah, Beneški Slovenci smo mogli do danes ohraniti svoje etnične karakteristike skoraj v istih mejah, ki smo jih zavzeli v 6. veku po Kr., tako da raznarodovalna politika laškega naroda nam ni mogla do živoga.

Tako je leta 1938 pisal beneški duhovnik Anton Cuffalo v začetku svojega dnevnika. Mislim, da vsebina tega odlomka velja

naipraj Oglejskega patriarhata nato pod Beneško republiko.

Naši predniki so pod Beneško Republiko uživali veliko avtonomijo, sami so se upravljali s Landarstvom in Miersko Banko ter z Arengom. Imeli so tudi pravico do krvnega sodstva. Leta 1797 je Benečija prišla pod Avstrijo, ki ji je odvzela vse pravice, nato leta 1866 pod Italijo, ki je tokaj pričela raznarodovalno akcijo do Slovincem. V vsaki vasi so ustanovili italijanske šole in učiteljišče v Spetru, da bi otroci čimprej pozabili materin jezik. To ni uspelo po zaslugi duhovnikov, ki so molili, pridigali, učili veronauk v domačem jeziku in so naročevali družine na knjige Mohorjeve družbe iz Celovca. Leta 1933 je fašistična vlada prepovedala rabo slovenskega jezika tudi v cerkvi.

Po drugi svetovni vojni se položaj ni izboljšal. Italijanska republi-

ka v zgodovini pa je bilo doseženo leta 1921 s 17.640 prebivalci. Demografsko upadanje je najvidnejše in najvztrajnejše dejstvo, ki ga beležimo v Benečiji, in žal, da tega pojava, žal, ni mogoče ustaviti. V naših vaseh je vedno manj otrok in mladih in staranje prebivalstva je doseglo ravni, kakršne ne srečujemo drugod po Furlaniji.

Tudi kulturna bogastva se izgubljajo. Vedno manj je ljudi, ki govorijo slovensko narečje, posebno mlade generacije ne poznajo svojega materinega jezika. Asimilacijski proces, ki ni uspel italijanski liberal-nacionalistični monarhiji in fašizmu, uspeva sedaj kot kraljuje pomasovljena kultura javnih občil. Od kulturnega pomasovljenja, od pomanjkanja idealov in smotrov je odvisen tudi pojav alkoholizma, ki je postal prava družbeni nadloga. Za

z mešanim kapitalom. A to ni dovolj. V zadnjih časih se veliko pričakuje od zakona za obmejno področja - po mojem mnenju - kot vedno iz velikega kokodakantja bo malo jajc, kakor je bilo dokazano z deželim zakonom za gorate predele.

Na kulturnem področju je velika novost zadnjih let dvojezična šola. Četudi je privatna in nima nobenega priznanja s strani šolskih oblasti, jo letos obiskuje otrok in je edina šola v Benečiji, kjer število učencev iz leta v leto raste.

Spetski dvojezični šolski center, ki poleg osnovne šole in vrtca vsebuje tudi glasbeno šolo in druge šolske dejavnosti, je največji sad dela slovenskih organizacij, ki so nastale v zadnjem obdobju, medtem ko prej so bili slovenski duhovniki edini, ki so se z velikimi težavami upenjali asimilacijskemu procesu.

Sedaj je slovenskih ustanov veliko. Veliko je kulturnih društev in pevskih zborov, imamo folklorne skupine, amatersko gledališko skupino, raziskovalni inštitut, ted-



la scuola bilingua. Seppure privata e senza alcun riconoscimento da parte dello Stato, è frequentata quest'anno da cinquanta bambini e rappresenta l'unico caso di tutta la Benešica di scuola che opera al pari le altre scuole.

Il centro scolastico bilingue di San Pietro, che oltre la scuola elementare e l'asilo comprende un'attività scuola di musica ed altre attività scolastiche, è il maggior frutto dell'impiego delle associazioni culturali slovene, che sono sorte negli ultimi due decenni, mentre la prima a contestare il processo di assimilazione erano solamente i sacerdoti.

Una delle istituzioni slovene sono molte circoli culturali, gruppi folklorici, un gruppo teatrale, un istituto di ricerca, il settimanale "Navi Matorja" e il quotidiano cattolico "Dien". Questa struttura organizzativa opera tutto un mese di manifestazioni che aiutano al mantenimento della coscienza etnica. Merito un caso particolare il festival della canzone dialettale moderna, organizzato ogni anno dal circolo culturale Recca di Luss, che è diventato la più importante manifestazione culturale in Benešica perché sta ad indicare che lingua e cultura slovena sono ancora vive anche presso i

E proprio a livello giovanile stanno ora sorgendo nuovi gruppi, come "Giovani sloveni della provincia di Udine" che organizza azioni in difesa della lingua locale, e "Giovani e ambiente valli del Natisone" che agisce nel settore ecologico.

za Benečijo tudi dandanes. Vprašanje je ali bo veljala tudi čez 20 let, ali se bo Benečija rešila počasne smrti, kateri se zdaj usojenaj. Benečija je najzahodnejši del slovenskega a tudi slovenskega sveta. Pod imenom Benečija združujemo tisti del slovenskega ozemlja, ki je bil pod Beneško republiko, to se pravi Režijo, tersko dolino, kamnatsko dolino ter nočanske doline. Slovenci živijo v 21 občinah videnske pokrajine, 10 občin je čisto slovenskih. Režija, Bardo, Tpana, Dreka, Garmak, Srednje, Podutana, Sovodnja, Speter in Podbonesec.

Slovenci so prišli na to področje med 7. e in 8. stoletjem za Langobardi in so bili pokristjanjeni iz Ogleja. Potem, ko je Karel Veliki premagal Langobarde, je Beneška Slovenija prišla pod oblast

ka ni še izpolnila določil svoje ustave in ni dala Beneškim Slovincem nobene zaščite. Slovenska manjšina na Gorškem in Tržaškem ima pravico do šolstva v materinem jeziku, Benečani za italijansko državo ne obstajajo kot Slovenci. Tudi v vladnem zakonodajnem oenutku, ki ga je izdala minister Maccanico, smo označeni kot stara slovenska etnična skupina.

Dandanes smo nemočni opazovalci umiranja naše skupnosti. 31. decembra lanskega leta je v sedmih občinah nediških dolin Dreka, Garmak, Podbonesec, Podutana, Speter, Sovodnja in Srednje, ki so vse čisto slovenske, živelo 7.270 prebivalcev v primerjavi z 8.051 leta 1981, 9.649 leta 1971, 14.293 leta 1961, 16.195 leta 1951, najvišje števi-

ničuje tudi mladi rod in je eden izmed pogostih vzrokov smrti. Od teh vzrokov je odvisen tudi pojav samomora, o katerem iztramežljivost premalo govorimo, a je pri nas dosegel vztrajnejšo razsežnost, ki nas uvršča med pokrajine z najvišjim številom samomorov v Italiji. Alkoholizem in samomor sta zgovorni znamenji telesnega in nargvnega usihanja naše skupnosti. Če ta proces ne bo ustavljen, jo bo v kratkem času privedel v gotovo smrt.

Naš teritorij postaja reven na kulturnem področju, je še bolj reven na gospodarskem področju. Vsi ljudje, ki so se izselili iz naših dolin, so šli po svetu s trebuhom za kruhom, ker pri nas ni bilo mogoče dobiti dela.

Veliko upanja je zbudila industrijska zona v Spetru in podjetja

nik Novi Matajur, katoliška usmerjen petnajstidnevnik Dom. Te ustanove organizirajo vsako leto vrsto prireditev, ki pripomorejo k prebujanju narodne zavesti.

Posebej je treba omeniti festival slovenske moderne poezije, ki ga vsako leto prireja kulturno društvo Rečan. Postal je najbolj pomembna manifestacija v Benečiji, kar dokazuje, da sta tudi med mladimi generacijami slovenski jezik in kultura še živa.

Prav na mladinskem področju se pojavljajo nove skupine, kakor sta "Mladi Slovenci videnske pokrajine", ki pripravlja akcije za ohranitev domačega jezika, in "Mladina in oklje nediskih dolin", ki se bojuje za ohraniti zdravo in čisto okolje.

EZIO GOSGNACH

## GLI SLOVENI DEL FRIULI LOTTANO PER SOPRAVVIVERE



# PAOLO DI MARCO - OMP RADAR

Il mont al è plen di mistens, ma andàson ancjemò masse di chei che no credin, e ancjemò masse pòs che che nvin adore a cap 5 chisc' mistens e a dai vòs Paolo Di Marco ne antene magiche, ai dènta d'è un m...



le pussibiltât da muvment, e a cui ch'as vîet le pussibiltât di fâis mòvi. A vèn cussì... da persone e il cîf e le... No sino ancje nò dai ne- me che iôr a son da chinis antropomorfis! Chist al è dent in sso (un... e d be... ompadins ròssis) e mascare anti- gôs por muse car saite sunt-un lapêt e astic, o ancjemò int-une de ultims ròbis, un nç spi- piçûl e nèn, a vibre su tis gjambis fahs... is spin s latis... s muvments... s di trûsu d' hân... cun sùns di fêrage alza... e fôrse. "Le grande ch'ô fâs grâ alôr... po s termi... ancjemò dopo al partis ment un piçûl fi. Nûatr a di e... dome l'emozion di viê...

ument d... ont lis ante-... ol ve a bru- da un ôtn sear, e... fno s rive a na... che ch'ô pòdin lâ dai... nats par... tante... h'ô pòdin vè quâtrn f listins

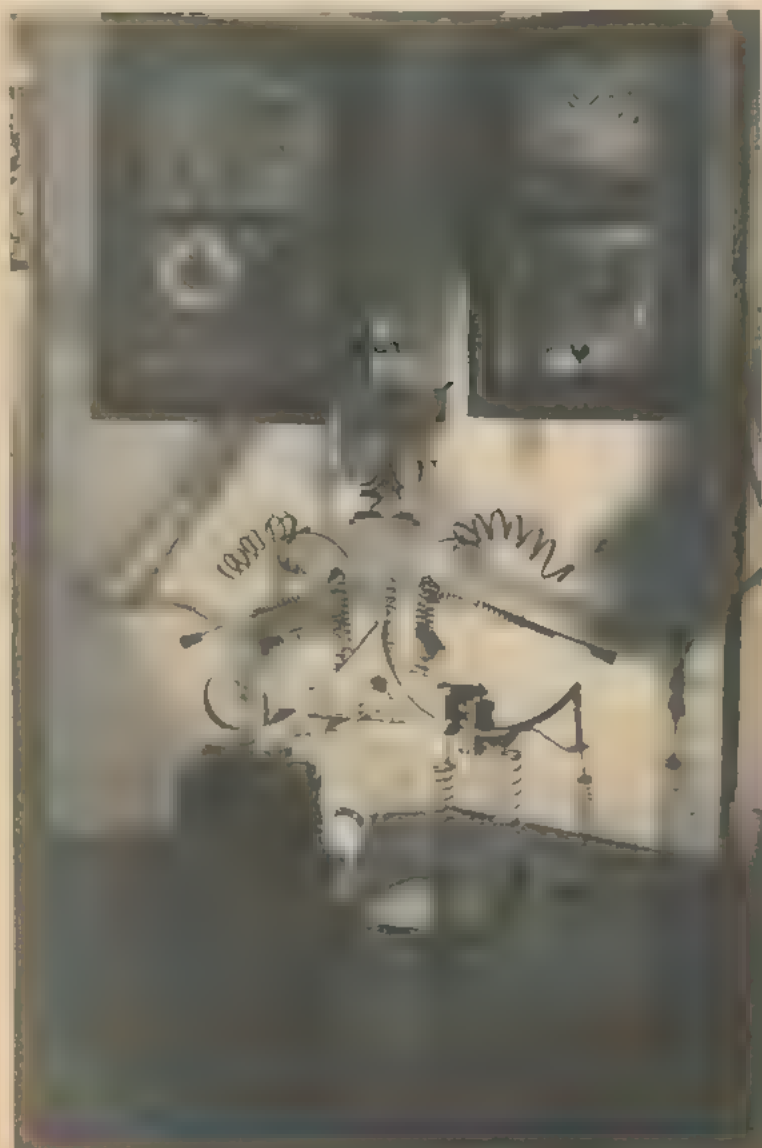
MARC TIBAI DI PAOLO CANTARUTTI

## gjavât di W. Gibson "Marcjât d'unviâr"

'Ai-è un mestri Rubin ancje se nissun al capis ben ce mût, al-è chei che i japonês e clamin **sensoi**. In realtât al è un mestri par ticolâr un mestri in retuadons, in ratatue, in sco-vazzis, esperi cognossidôr di chei môr di robe butode vie in dula che gorie la nestre civil-tâ. **Gomi no sensoi**. Mestri di retuadons... cu cjata scugûr jentri dâs botanis eletro-nichis dai aspiet arcan che no ven mai vu-dûr: braz fins e rusinîs pleâts sul cûr di une costezion di sousuats di fôr pescjâts ta di-scjanis di Richmond. Lui nol cîame il so puest studi, nod dîs mai di sedi un artist. Chei ch'al tât lu clame "tracô", e lu cunsidere un pro-lungjament dai dopodimisdis nojôs possâts di frut tai bearz. Ai torzeone tal so laborato-n pien di scars, une spece di minihogar gja-vâr fûr sul lât da bande il flun, i van daûr tis sôs creatuns plui sveis e cun plui sgrime, lui tant che un Satana quasi Sant, cjapât dentri a meî adun artîzîs simpri plui originai tai so lnhâr di **gomi**. O ai vidûr Rubin programâ lis sôs costruzions par smicâ e svilanâ chei che metin su visîts firmâts a le mode par ogni stagion; oîns e son impegnadis in missiôs plui scurosas, oîns ancjemò e samein fatis cul fin di spacasi cul plui fuart casin pussibil...

Mostri di Paolo Di Marco

Coletivis Portenon 1989  
"Strane corrispondenze", Villa Fanna 1989  
"D'atomp a Vencon", Venzon 1989  
"Macchine", Tarvis 1989  
"Fover Zanon", Udin 1990





# IN PRESON CU LIS SCARPIS

Anche se all'è passât un grum di timp, cumò, ripensant, mi ven un piul sgrisul.

Il 10 di novembar '89, pa la prime volte ta l'arc dai 7 oins di ativitât dal grop, i entravin ta la Cjase Circondariâl, lis presons in pratike, di vie Spalato a Udin.

Il Centro Servizi e Spettacoli di Udin al veve metût a dun, su richieste esplicite di un Comitât che al rapresentave i carcerâts, une schirie di propuestis culturâls. Fra chistis, la rapresentazion da LE SCARPE PRENDONO PIEDE, spettacol comic dal Teatro Incerto.

Disinsilu, sclats e cence tant finfinale, ... al fos un cert eliet jentrâ li dentri. A jè ançe vere che cun certs tipos di eliets colateral mi scontrî dutis lis voltis, prime di scomençâ il spettacol, ma in chist ca nò jere propite la stesse robe.

Prime, a l'entrad, control documents, e dopo, dentri, un bugiel di curidôr dividut ogni tant di cualchi puarton di fiar che al si viergeve denant di no e al si sierave a lis nestris spalîs.

Si sà, o almancul si crût di savê, al'è facil jentrâ in un puest cussì, quant che a si sà ançe che di lì a dos tre oris si tome fûr, dut cûs i prins cinc minûts a son stâts terribî, dopo i vin tacât a lavorâ, a disponi lis nestris robes, a montâ il palc e... insome, si vin straviâts e dut al sameave passât. I rivavin parfin a scherzâ cui carcerâts che a nus vevin dât une man a scjarâ la robe. E fra di no si contavin, o miôr, i inventavin storis che a rivuordevin altris atôrs nestris amis, che prime di no a ve-

vin recitât in preson e che a erin stâts tegnûts dentri par vie che il lôr spettacol nol jere plasut. Ma la nestre fantasticherie no veve limits e cussì al saltave fûr che di chiscj nestris amis no si veve pui notizis e no si saveve di nissun che al fôs tornât fûr. No soî si mi spiegî: bisugnave rompi la tradizion. A ducj i coscj.

Tornant a la "realitât", i erin preocupâts, i pensavin che si saressin scontrâts cun tune situazion anomale, cun un public difilcil, no savevin si saressin rivâts a fâ ridi. Cui chiscj dubis i vevin scomençât. La nestre tension, comprensibilmentri insolite, a stave dant dai boins risultâts, i stavin lavorant ben e in "salle" la int (cirche un centenâr di omps e une ventine di feminis) a rideve, si divertive. La situazion no jere (o almancul cussì nus sameave) par nuje anomale, il public par nuje difilcil.

Un telefono al sune, ma nol'è il nestri, chel di scene. A la guardie, che a vâ a rispuindi i vasin che al disi chi no sin in cjase. A è une monade, ma a baste par cambiâ anjemò l'atmosfera, par rindile pui "juste", lôr lu capissin, a ridin e a batin lis mans. Il Teatro, pal moment al vin.

Il spettacol al'è finît, no jè lade mâl, antsît a è lade pitost ben. I tomin a smontâ dut e si preparin a fâ il curidôr, chiste volte al contrari. Cualchidun dai carcerats nus jude a puartâ la robe fin fûr, sul furgon.

Al'è scûr, tantis mons che si strengin -si tornin a viodi- magari a Teatro.

CLAUDIO MORETTI



**LETARE VIERTE AL MOVIMENT ANTIRATSIST E PAR UNE SOCIETAT PLURIETNICHE E PLURLINGUISTICHE.**

Cjârs amis

us cognossin ben, ançe parçè che o si sinfin nò stess part di chest moviment, e o presein unevove il fat che o sêdis vîfs e che ogni di di plui o cûstedis fuarce. Propit pe nestre amicitie e solidaritât, nus pâr just pondi bieloclar une critiche a la vuestre analisi de realitât e a la vuestre pratike.

No savin se ridi o vâl cûantche o sinfin, riferintsi ae imigrasjon dai poîs sottosvilupâts, espressions tantche: "Il Friûl al sta diventant cumò une tiere plurietniche e plurilinguistiche. Ma in ce Friûl isâl mai vivût cui che al dis chestis matetâts? Il Friûl al è di secui plurietnic e plurilinguistic, di secui a vivin culi Furlans, Slovencs, Todescs e Talians! O savin che la cuestion de imigrasjon e jè particolâr, parvie de contradizion nord-sud e dut ce che chest al compuarte, ma la sostance no mude.

O pensin di cognossi ce che al sta daôr di un mût di resonâ come chel parsore: il natsionalisim talian, salacor no cussient, di chei che a scrupulin che dentri dal stât talian a vivedin nome che talians, gjavant doi o tre todescs e slovencs che puedin stâ sierâts tal lôr curfîl; e fondâ une societât plurietniche e plurilinguistiche sul natsionalisim e jè une robe curiose.

Tantis, mosse voltis si cjafin denant progressiscj a prove di bombe che, denant de denuncie che pes natsionalitâts minorzadis e jè dongje la soluzion finâl, une soluzion soft e cun ducj i confort ben s'intint, a cjalin infastidîs e a fevelin di Lega lombarda e parinçj. E chi no ridin e no vain, ma si inrobîlin une grum. Il nestri problem nol è chel di une proteste "antiburocratiche" e xenofobe, ma al è chel di une identitât scjafioiade dal natsionalisim che al è diventât pratiche institutsionâl (lis minorancis a an di sparî, antsît, no esistin) une identitât, che nò o clamîn natsional, che no volin sierade, autoreferentsiâl, ma vierte, curiose di dut ce che al si mûf ator pol mont, che poiantis su lis sôs lidris e sedi libare di "contaminâsi" e di "contaminâ" chei altris.

Rispiet pes identitâts e libertât par ducj i po-pui a son lis armis de reson, e ducj nò o scugini doprâ il falcet ben uçât de reson par taiâ lis jerbatis de omologatsion al model dominant dal consum e de straçorie (un esercit di replicants al servitsi dal domini) e dal natsionalisim violent e barbar.

Une batoe par une societât plurilinguistiche e plurietniche che no cjapôs in considerasjon i dirits des minorancis "tradizionâls", disin cussì, e sarès une batoe che e partîs çuete, che si inmaneârès mâl ançe poi imigrâts dal sud dal mont. O stimin che no sielzarès chestie strade.

Mandi. Usmis.

  
RADIO  
**ONDE FURLANE**  
MHz 100.800/90 FM

**la PATRIE**  
dal Friûl

LA SO INT. LA SO TIARE.  
IL SO GJORNÂL.



PAR UNE VÔS  
LIBARE E FUARTE  
AL COVENTE  
IL TO CONTRIBÛT

FÂS l'abonament.  
E pai regâl  
une idêe originâl:  
un abonament a La Patrie  
dal Friûl.

Par fâ o par regalâ  
l'abonament 1990  
mande L. 20.000  
sul cont corint puestâl  
n. 12052338 intestât a:  
La Patrie dal Friûl  
Casele Puestâl n. 72  
33100 UDIN.



Si è tignude a Milan le prime convention transdisciplinari su immagine e immaginari, dula che in tune atmosfere di salot obliquo e cul soffond di musichis di ambient si son cjatàts artisc', regisc', filosofis, scienzats, critics, ma ancie marcjadants e industriai. Si lei su le presentazion: «Si è aperta l'epoca dell'immagine globale. Non è più tempo di identità determinate e specialistiche, ma di una grande sintesi dei linguaggi. E adesso non ha più senso stabilire se un'immagine è pittura, video, cinema, scenografia, pubblicità o televisione: la sola cosa che conta davvero è la qualità dell'immagine, la sua energia magnetica e poetica. E' la qualità di luce, aria, emozioni, visioni, che un'immagine possiede e trasmette. Progetto Ario viene al mondo per sperimentare questa immagine di sintesi. Per portare alla luce l'anima dell'immagine, la sua quintessenza, il suo stato di grazia.»

Lis propuestis a son stimolantis, ma el progjet al pàrtis yetant. Parce che le creativitat e l'immaginari o crodin ca no podedin vè a ce fà cui industriai, nancje chei da imagine.

Son stàts presentàts le riviste "Ario" e il libron "Fare mondi. Per una filosofia visionaria" di Franco Bolelli e Franco Berardi. Di vè e di lei. Domandaju a - & Company, via della Moscova 13, MILANO - Tel. 6590751

## Ario



Le jessude dal vingesim secul e tache cuant che i limits materiali dal mont (lis frontieris, i mûrs, i spazis siaràts, i ogjets mecanics, i cuntegnidôrs) e finissin di segnâ e di meti cunfins al spazi da visibilitât dal mont reâl.

Ecoalore la guere, la produzion, la violence, il plasè insuualis e ricjapasi senza plui relazion cul lôr spazi materiâl.

La onde eteree a jentre e a passe di là das spaltadis impunidis da pulitiche e da architettura. Si sdrumin cussì i sistems di domini fondâts sul ciment e sul fiôr. Si jevin i sistems di domini che corin di lunc lis ondis eletromagnetichis. Propi a chi a jè la gnove sfide che la libertât a domande a l'art e a la puisie.

Algoritmos dal desideri, di lunc lis linijs di diffusion dal mesâz senza anime. Jentri peresôns imaginarijs e inzirts di monts paranoics inmeti sorpresis.

ARIO

## SENTEMO

Dopo le atmosfere cupe di certa musica e il dilagare del nero alternato ai colori acidi e chiassosi del postmoderno, dopo il predominio del look e dell'effimero tipici degli anni ottanta; il decennio appena iniziato sembra caratterizzarsi per una più diffusa attenzione verso valori più solidi e meno eclatanti.

Nella musica, in particolare, questa tendenza sembra confermata da un crescente interesse verso la World e New Age Music.

La World Music sintetizza l'abbattimento delle barriere congiunto ad un rinnovato interesse per la cultura delle proprie origini e la musica New Age non si rivolge a chi cerca forti emozioni ma a chi predilige delicate sensazioni e non vuole farsi travolgere da migliaia di Watt ma farsi sedurre da piacevoli

sonorità eseguite alla perfezione.

Sentemo è una nascente etichetta discografica che si occuperà di questi generi musicali, mettendo a disposizione dei musicisti lo studio farm, uno studio di registrazione digitale a 24 piste, situato in un casolare in campagna a Cessalto in provincia di Venezia. Tra i primi musicisti che incideranno per Sentemo c'è il chitarrista ungherese Ferenc Snelberger e il pianista e compositore friulano Glauco Venier.

Per chi volesse saperne di più sulle produzioni di Sentemo o desiderasse servirsi dello studio farm, può mettersi in contatto con: Evergreen Records, via XXIX Aprile, 101, 30024 Musile di Piave, VE, tel. 0421 52233, Fax 0421 54279.



## BERTINORO

In provincia di Forlì, al è un pais da simpri impegnât le cortese viars el forest. (Bertinoro ospitale. Centro della Pace, della Solidarietà e della Fratellanza).

Par chist, cun chist an al à decidût di occupasi des minorancis dal Stât.

Chist il programme di chist an:

- 7 lui-30 otobar: Mostre dai Costums e da l'Artigianât domestic.

- 4, 5, 11, 18, 19, 25, 26 di avost e 1 di setembar: Rassegne di danzis e musichis dai Grops Sardinil, Valdostan, Furlan, Sicilian e dal Sudtiröl.

- 1 setembar: Taule Taronde su: "Una politica per i Beni Culturali delle Minoranze Linguistiche: quale ruolo per gli Enti Locali?"

- 2 setembar: Fieste tradisionel da l'ospitalitât cui rapresentants dai grops lenghistics.

Informations: 0543 - 445101

## EST. LABORATORI DI LIBERTÄT.

A Triest da 14 al 16 di avrîl si e davuelt la curvigne internazionâl "Est: laboratorio di libertà". Su zirche 400 libertaris che an partecipât a l'incontri une cincuantine e arin dai pals da l'est (polacs, slovens, rumens, rûs, ucraïns...) che an puartât l'energie dal rinassiment libertaris di chei lûcs. Al è stât un moment impuartant pal sgambio di espieniz che a an un denominatôr comun: costrui une societât libere fondade su le solidarjetât, ni capitaliste ni marxiste, cence stâts, esercits, cunfins... cui ch'al è interessât a vè i ats de curvigne e atris informaziôns al po scrivi a "Germinâl" via Mazzini 11, 34121 Triest.

## ALL FRONTIERS

Pal mès di novembar, la Moremusic a stà mitint adun la gnove edission di "All frontiers" rassegne di musichis di "cunfin" che ta rassegnis za fatis a veve puartât atôr pal gurizàn musicisc' come Dagmar Krause, J.Tilbury, Peter Hammil, i Tuxedo Moon, G.Sturman, H.Budd, Third Ear Band, Art Moulu, After Dinner...

Musichis di cunfin in realtât e son chês che van al di là dai gjenars codificâts, miscelant e inventant gnûfs gjenars, come disi alore che son cence cunfins... O sperin che chisc' concets e fasedin viarzi i voi e pensâ ancie ai problems da culturis e da lenghis tabiadis (di chist cunfin), par un doman cence cunfins.

## BLAVE - PAOLO CANTARUTTI -

In tal mès di dicembar Paolo Cantarutti al à fât une mostre curte e intense come un lamp. A Palme in tal locâl da Cooperative "Basse Furlane" ch'a si dopre sui problems da malofis mentâls. Le siele dal pûest no jè un câs e jentre in tà strâtegje di chist artist, ch'al dopre puèsce' particolârs pe sôs mostris-ambientatsiôns.

Ricuardin el Centro Sociâl Autogjesfît, el Mûlin di Marchêt e ultimamenti le Universitâts ocupade. Paolo al è lât a stâ in tun puèst ditô da piture, tantche nol si pò plui clamâ cussì lis sôs instaltsions. Le piture, le lûs, i materiâi, le musiche, el video, lis ombris a sòn doprâz sul stès livei, e duc' insieme a divenfin el lûc di incuintri da facultâts sensorîls dai spetadôrs.

Ambientatsiôns di doprâ no par cjâlâ ma par svilupâ visiôns. A Palme le vision a ere mitude a fûc sul mont contadin, cun tûn cart-circuit fra l'anfic (ritûl, simbolic, fûc, fertilitât, leâmp cu le nature) e el gnôf (monoculture da blave, mecanizatsion, riordins).

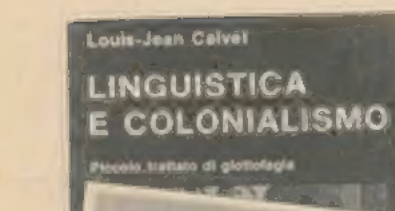
L'instaltsion s'argjode e mudificade a vignerâ prest riproponde da Galaie di Usmis. Di no piardî!

## L'AUTOGESTIONE SIAMO (SOLO?) NOI!

Dal incuintri jentri el CSA, i students universitaris e medis da region e atre int al è vignût fûr el "numar menodici" di "L'AUTOGESTIONE SIAMO (SOLO?) NOI!", sfuei regionâl di coordinament fra lis realtâts autogjestidis, reclamp sedutîl par cui ch'al intint giavasi fûr da ditadure da marcanzie e dal stress da societât gjerarchiche e competitive.

I arguments tratâts in chist numar: No a mafia 90, La pantera a UD/TS/GO/PN, La bioingegneria è una stronzata, Autogestione sensibile, Per un C.S.A. a Monfalcone, Usmis, etc.

Le curvivenze prime e le sintesi dai elements esistenziali e razionali dopo a son une da cundiziôns par viarzi un discors veramenti gnûf.



"Linguistica e colonialismo" di Calvet; "Le nazioni proibite", "Le lingue tagliate", "Patria e matria" di Salvi. Al è plui o mancol 15 aîns che son stâts stampâts chisc' libris, e son tesc' fundamentai e portrop no si jû cjuatû plui, al s'arès nezessari ritampârs magari cun zontis e aggiornaments e che atris libris di chist livei so chisc' arguments vegnestin fûr. O sperin che cunclidun al sinti chist invît. Tai altein aîns o vin podût lei ancie "Minoranze associate" di Ballone e "Minoranze" di Olmi ma sa dal tital e pandin une debolezze che tal test a devente debolezze struttural e concettual. Pa la cuiâl: fassisi sot.







## AVE

Ad Arnhem, in Olanda, da sei anni si svolge il Festival AVE (Audio Visueel Experimenteel) dedicato agli artisti che cercano di integrare nelle loro opere i mezzi elettronici come video e computer.

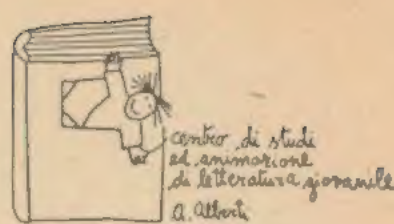
A differenza di altre manifestazioni simili, che danno spazio solo ad artisti affermati, il festival AVE è aperto anche ad artisti alla loro prima esperienza purché ci sia un approccio sperimentale verso i nuovi media e i nuovi sviluppi artistici.

Chi desidera saperne di più può scrivere a: AVE, P.O.Box 307, 6800 AH Arnhem, Olanda o telefonare al numero (0)85-420571.

## VIAZ DI STUDI

Jù organize ogni an l'uffici european pes lenghis mancud difondudis par un sgambio di esperiencis jentri i apartignints a lis culturis minorizadis. Une setemane par cognossi lis iniziative plui impuartantis e gnovis puartadis indenant pal svilup da lenghe e da culture di pais come la Bretagne, la Catalogne, l'Irlande, l'Euzkadi, la Sardegna...

Par informaziòns e sclariments scrivi a: Sig. Diarmuid Breathnach - Amministratore THE EUROPEAN BUREAU FOR LESSER USED LANGUAGES 10 Srold Halte locht, BAILE ATHA CUATH 2 Ireland. o Sig.ra M.A. D'Amico TASK FORCE - Risorse umane, Istruzione, formazione e gioventù COMMISSIONE DELLE COMUNITA' EUROPEE 200, rue de la Loi B - 1049 BRUXELLES.



## CONCORS ALBERTI.

Il Centro studi e animazione di letteratura per giovani A. Alberti al à organizà il prin Premi di lettrature in ta lenghis pizulis riservà ai zovins (scuelis elementars, medis, superiors) par oparis editis e ineditis. Sezioni: scritòrs e ilustradòrs. Scjadeng: 10 dicembar '90. Par informaziòns: Centro di Studi e Animazione di Letteratura Giovanile A. Alberti. Via XX Settembre, 22 34126 Trieste. Tel. 040 772890.

## CENCE CUNFINS BREZ MEJA SIN FRONTERAS.

A Buje dal 19 di mai al 6 di jujn la tierce edizion di chiste significative rassegne multimedial interetniche su la culture furlane, da Europe di soreli jevât e dal sud dal mont. Conferencis, teatros, concerts, videos, motris. A parteciparan: Pietro Buttica, Renato Calligaro, Santino Pace, Michele Biasutti, Arancia Blu...

Organizatsion: EL TOMAT, NOVA AKROPOLA.

## PREMI FRIUL 1989

Le edizion dal Premi Friul Onde Furlane 1989 e je stade particolarmentri significative pe session sperimentâl che a produsût des pizulis perlis, venistâ: "Luna di cjarta" test di G.Ferigo, musiche P.Paroni e vòs G.Venturoso, "Tirade gjenaratsionâl" test A.Giacomini, musiche V.Sivilotti. A jè le dimotrazion, par cualchidun sorprendente, che le lenghe furlane si adate ançe pa musiche di ricercje e no dome pe canzonetis. Anche le session "Imaginis" e a dât buinissim risultâts cui lavòrs "Cidinòrs" di U.Da Pozzo, "Conse di uè" di D.Petrusci, M.Pascolini, P.Galusi, D.Mingolo, "Palme" di M.Paviotti. Ta "Cjantsòns": "Il carillon" di F.Zanier, S.Montello, C.Mauro, "Polvat" di M.Maiero e "Povere ce farajo?" da Sedon Salvadie. Sperin che alc al resti, ançe cu le publicatsion di une cassete.

O sperin anche che il Premi Friul al ledi indenant (speranze ch'a val ançe par Mixerade e Gnòts Furlanis), parcè che fin cumò al è stât l'unic incentrif par une produzion di tipo gnòt in Friul.

## LEZIONE DI TAGLIO FEMMINILE

"Riunivo combinavo fondevo linee / come un alchimista io cercavo della fusione / delle forme / la forma semplice: l'unica" (Magazzini: Vita immaginaria di Paolo Uccello)

Si spiete pa fin di avril "Lezione di taglio femminile" di Giorgio Cantoni, un libri di prosis poetichis e puisii. Par stizà la curiositât un tocù di "Preludio": "I contenuti sono familiari a chi ha esperienze di confine, a chi fa domande pertinenti e cerca risposte convincenti, a chi cammina equilibrata su se stesso, senza disperazione. Meglio regnare all'inferno che servire in paradiso - quando tutto si capovolge - è una grande verità".

In "Ritratti di famiglia" o cjatin tai "paris": i benandats, i catari, fra Dolcino, Campanella, Urban Grandier e tai "fradis": De Sade, Rimbaud, i surrealisc, B.Vian, I.Palach...

Il libri si pol cjatalu a Udin ta librerie Cooperative Bore Aquilee.

Bisogna pensare ai possibili pericoli di uno sfasamento tra la cultura del luogo e la creazione artistica.

Allora bisogna sapere se la creatività che si vuole vedere vivere e apparire nei paesi occitani non sarà che l'importazione e l'innesto di qualche cosa di esterno che ha poche chance di attecchire o, se a partire dal riconoscimento delle culture locali, un aiuto alla creazione del nuovo.

La mia analisi della creazione artistica è politica. Una semplice questione di potere. Quando la Catalogna recuperò il potere, dopo Franco, i suoi pittori rinascero. Se Tolosa avesse il potere o se il Sud avesse il potere, ci sarebbe una pittura del sud che si affermerebbe.

Al livello del suo contenuto, al livello dei suoi luoghi di produzione, la pittura è sempre tributaria del potere. Quando la Chiesa è al potere si dipingono madonne. Quando la borghesia è al potere si dipingono borghesi. Quando la società dei consumi è al potere si dipin-

gono oggetti da consumare e si mostrano là dove il potere sceglie.

Ho detto che il problema è politico, ma in realtà è etnico. Se ci fosse una sola etnia in Francia, sarebbe stato possibile, se non probabile, che i governi dopo la rivoluzione, decentralizzassero e regionalizzassero veramente. La ragione per cui ciò non è stato fatto è che la Francia ha sempre avuto paura che le sue minoranze si separassero da essa. Da qui la necessità d'un centralismo ferreo e d'una politica linguistica di soffocamento delle minoranze Basche, Bretoni, Corse, Occitane, etc. Attualmente tutti gli artisti del Sud hanno la testa rivolta a Parigi. Immaginiamo che fossero dei centri e che potessero guardare tutt'attorno ad essi.

Ben Vautier

Intervista sul n° 14 febbraio/marzo '86 di Juliet



## LE CJANIVE DI USMIS.

Cu le jessode di chiste riviste, Usmis e screarà un spazi espositif in tal scantinâr da palazine B dal Centro Social Autogestit in vie Volturmo a Udin. No sarà une galarie di art, ma un puest viart a mostris, instalatsion, video, cunvignis, presentaziòns, performances, etc. A disposizion di duç' chei ch'ù stân svilupant une sensibilitât e cirint contârs. Fur dal marcjât da l'art e da politiche e par une autogestion da proprie creativitat, fasêsi sot! Telefonâ ai numars di Usmis o domandâ al Centro Social Autogestit.



Giorgio Cantoni  
Lezione di taglio femminile



La vostra eleganza nelle vostre mani

Sul secont numar di USMIS o cjatarès fra l'atri: dossier "vielis e gnûfs benandants" cun intervistis a C.Ginzburg, S.Cecotti fisic teoric e benandant e un "test" teatrâl sui benandants; Peter Handke in Friul su le culine di Migèe; le musiche inovative dal autonomist quebecoise Rene Lussier; interviste a W.Herzog; la gnove onde da puisie furlane; archivi da culture furlane (2e part); "L'art d'avanguardia e il spirit catalan" di A.Tapiès; gnûfs artisc' (Vasco Petricig, Paolo Cantarutti, Nadia Pignatone...)



o ai viudôt chel ch'al fò, chel ch'al è, chel ch'al sarà, dut in t'une volte. o ai viudôt chel ch'al è dopo l'univiers, al è un spazi compain di chel ch'o vin sintôt prime di nassi. dut ce ch'al are lu ai capit. dut chel che nol are lu ai creât. be biell chel che nol è al è. jò o sintivi patî dentri di me dute l'ingjustizie patide dai mamuths. vite vivude in tiare no jè sparide, ma e le cjà-dal-dieul a jè pensade cussì: la da nestre vite e scomencin a slontanasi va indenant tal spazi. lis imagjnis a scomencin un lunc viâz par nò. se di noatris in ogni moment e di li imagjne di nò ch'o bevin un got di iêr o bevêrin un got di aghe, la si cjate 1000 metros adalt sui nestris aghe no jè sparide tal nuje, ma mangjât un toc di pan, che imagjne si cjâfs. e se un moment fà o vin parsore di nò e doman si cjatarà a 1000 metros di altaze re imagjne di nò ch'o bevin il got di metros. quant che invect la nest iare a jè dute contornade di colonis di aghe di cjatarà a 1500 metros. la t Os. la colone e cuntinue a viazà tal spazi imagjnis che sence padin jè a prod saltant ta l'univiers di un limit a chel atri.

E alore nuje genealogjis ma geografis olografichis, planetaris, monts interiôrs e monts paralêi indulâ cjatâ afinitâts eletivis:



virus-sperimentazion-entropie-imaginazion-diviarsitat-suns-ribellion-art-friûl-sensibilitât-erotisin-ecologie  
 lenghe-zarviel-univiers-dominio-percezion-etiche-entropie-libertât-lengâz-monds-virus-imaginazion-divigni